



Bridging Refugee Youth & Children's Services

This document is provided by the BRYCS Clearinghouse.

Educational Handbook for Refugee Parents

International Rescue Committee

Reproduced with permission of International Rescue Committee

New York, NY

© 2006



BRYCS is a project of the United States Conference of Catholic Bishops/Migration and Refugee Services (USCCB/MRS)

1-888-572-6500/ info@brycs.org/ www.brycs.org



Bridging Refugee Youth & Children's Services

This document is provided by the BRYCS Clearinghouse.

Educational Handbook for Refugee Parents

International Rescue Committee

Reproduced with permission of International Rescue Committee

New York, NY

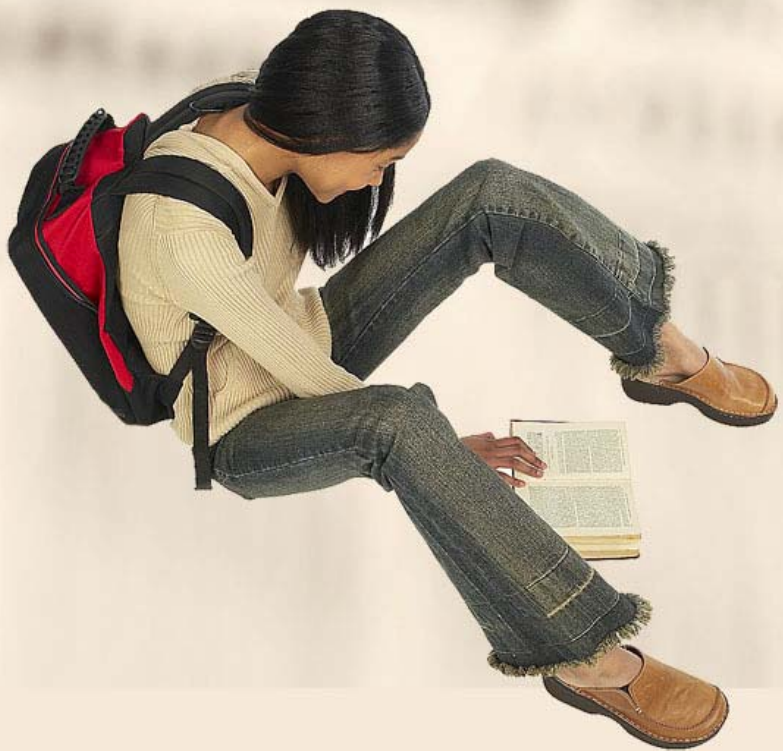
© 2006



BRYCS is a project of the United States Conference of Catholic Bishops/Migration and Refugee Services (USCCB/MRS)

1-888-572-6500/ info@brycs.org/ www.brycs.org

experience. **education** n. 1 the
cated. ➤ the theory
tion about or train
education) informal



Educational Handbook for Refugee Parents

Manuel des parents d'enfants d'âge scolaire réfugiés

Manuel des parents d'enfants d'âge scolaire refugiés

Publié par l'*International Rescue Committee* © 2006



Remerciements

Le contenu de ce manuel est en partie extrait du Manuel des Parents des Ecoles de Boise, Idaho écrit par Dr. Ann Farris et Molly Jo de Fuentealba, M.Ed.

Nous tenons à remercier, pour leur contribution et leur assistance à la création de ce manuel, les individus suivants: Dr. Ann Farris, Sue Fornander, Diane Goicoechea Price, Colleen Krause, Brenda Bednar, Beatrice Uzemureba, Akuot De Dut, Carla Sandine, Cara Winters and Kristy Gladfelter.

De même, nous remercions tout spécialement le personnel des bureaux de réinsertion suivants pour leur participation aux efforts de recherche pour ce manuel: Leslye Boban et IRC Boise; Susan Donovan, Mirna Dickey et IRC Charlottesville; Ellen Beattie, Spencer Hall, Chris Morris et IRC Atlanta.

Note pour le lecteur :

Dans tout ce manuel, les mots en *italique* sont des mots anglais ou l'inverse quand le texte français est en italique. La plupart sont la traduction en anglais de mots que vous devriez apprendre à reconnaître.

Par exemple : relevé de notes (*report card*)



Table des Matières

I. Les droits et responsabilités des parents en matière d'éducation	1
II. L'enseignement aux Etats-Unis	4
1. Où est-ce que les enfants vont à l'école?	4
2. Qu'apprend-on à l'école maternelle?	4
3. Qu'apprend-on au cours préparatoire (kindergarten)?	5
4. Qu'apprend-on à l'école primaire (Elementary school)?	5
5. Qu'apprend-on à l'école intermédiaire ('middle school' ou 'junior high school')?	6
6. Qu'apprend-on à l'école secondaire (high school)?	7
7. Qu'apprend-on à l'université (college)?	9
8. Et si mon enfant ne finit pas l'école secondaire?	9
9. Et si je ne comprends pas ce que mon enfant apprend?	10
10. Je ne suis pas toujours d'accord avec ce que l'école apprend à mon enfant. Que puis-je faire?	10
11. Est-ce que l'école peut aider mon enfant à apprendre l'anglais?	11
12. Est-ce que l'école est prête à aider un enfant qui a des besoins spéciaux?	11
13. Qu'est-ce qu'un "programme individuel" (Individualized Educational Plan ou IEP)?	12
14. Si mon enfant est très intelligent, y-a-t-il un programme approprié à son cas?	13
III. Le calendrier scolaire.....	14
1. Quand est-ce que les enfants vont à l'école?	14
2. Quand est-ce que les enfants ne vont pas à l'école?	14
3. Comment est-ce que les enfants vont à l'école?	15
4. Qu'est-ce que les enfants ont pour déjeuner?	15
IV. Procédures administratives de l'école.....	16
1. Qu'est-ce qu'une carte d'informations en cas d'urgence ?	16
2. Que dois-je faire pour avoir un interprète?	17
3. Quand est-ce que mon enfant est trop malade pour aller à l'école?	18
4. Que dois-je faire si mon enfant est trop malade pour aller à l'école?	18
5. Que dois-je faire si mon enfant a besoin de prendre des médicaments à l'école?	19
6. Que se passe-t-il si mon enfant devient malade à l'école?	20
7. Quoi faire si mon enfant va être en retard?	20
8. Que dois-je faire si mon enfant doit quitter l'école avant l'heure normale pour aller chez le médecin?	20
9. Est-ce que je peux aller à l'école de mon enfant?	21
10. Que sont les documents que l'école m'envoie?	21
11. Qu'est-ce qu'un relevé de notes (report card)?	22
12. Comment est-ce que le travail des élèves est noté?	23
13. Qu'est ce qu'un rapport d'avancement (progress report)?	23
14. Est-ce que je dois payer l'école pour certaines choses?	23

Table des Matières

15. A qui est-ce que je peux poser des questions si j'en ai?.....	24
V. Participation des parents	25
1. Comment faire savoir à mon enfant ce que j'attends de son travail à l'école?	25
2. Qu'est-ce que la journée d'initiation (orientation)?	26
3. Réunions entre instituteur et parents (parent-teacher conferences)? ...	27
4. Que sont les activités parascolaires (after-school activities)?	29
5. Événements scolaires (school events)?.....	31
6. Comment puis-je aider mon enfant à la maison?.....	31
7. Comment puis-je aider mon enfant quand mon anglais n'est pas très bon?	32
8. Y-a-t-il d'autres choses que je peux faire pour aider mon enfant à devenir un bon élève?	34
VI. Règlement et discipline	36
1. Pourquoi est-ce que mon enfant doit obéir aux règles?.....	36
2. Que se passe-t-il si mon enfant ne suit pas les règles?	36
3. Quel genre de règles l'école a-t-elle?	36
4. Quelles sont les choses interdites?.....	37
5. Quoi d'autre n'est pas permis?	38
6. Comment est-ce que je saurai que mon enfant n'obéit pas les règles? ..	39
7. Quelles sont les sanctions disciplinaires?	39
8. Qu'est-ce qu'une mise à l'écart temporaire (time out)?.....	39
9. Que se passe-t-il quand un privilège est annulé?	40
10. Que se passe-t-il quand l'élève est convoqué chez le directeur (principal)?.....	40
11. Qu'est-ce qu'une retenue (detention)?.....	40
12. Qu'est-ce qu'une exclusion temporaire (suspension)?	40
13. Qu'est-ce qu'une exclusion définitive (expulsion)?	41
VII. Préparation pour l'enseignement supérieur	42
1. Qu'est-ce que l'enseignement supérieur?.....	42
2. A-t-on besoin d'un diplôme d'enseignement supérieur pour trouver du travail?.....	42
3. Pourquoi est-ce que l'enseignement supérieur est important?	43
4. Comment faire une demande d'admission au 'college'?.....	43
5. Qu'est ce qu'un relevé de notes (high school transcript)?	44
6. Que sont les résultats (scores) des tests SAT et ACT?	44
7. Qu'est-ce qu'un exemple de rédaction ?.....	45
8. Combien coutent les frais de demande d'admission (application fee)? ..	45
9. Que se passe-t-il après que la demande a été soumise au 'college'? ..	45
10. Qu'est-ce qui impressionne le service des admissions?.....	46
11. Que se passe-t-il si mon enfant est accepté par un 'college'?	47
12. Comment choisir le 'college' le mieux approprié?	47

Table des Matières

13. Combien est-ce que le 'college' coute?	48
14. Comment payer pour une éducation au 'college'?	48
15. Qu'est-ce qu'une bourse (grant ou scholarship)?	48
16. Qu'est-ce que le travail en coopération (work study)?	49
17. Qu'est-ce qu'un prêt subventionné (student loan)?	49
18. Comment obtenir une assistance financière ou un prêt?	50
19. Comment est-ce que je peux aborder le sujet de l'enseignement supérieur avec mon enfant?	52
APPENDICES: COMMUNICATIONS	57
APPENDICE 1: Demande verbale d'interprète	58
APPENDICE 2: Demande écrite d'interprète	60
APPENDICE 3: Demande de rendez-vous avec l'instituteur ou autre personnel de l'école.....	62
APPENDICE 4: Excuse verbale pour une absence	64
APPENDICE 5: Mot d'excuse pour une absence.....	66
APPENDICE 6: Votre enfant doit prendre des médicaments à l'école.....	68
APPENDICE 7: Excuse verbale pour un retard	70
APPENDICE 8: Mot d'excuse pour un retard.....	72
APPENDICE 9: Permission de sortir avant l'heure normale	74
APPENDICE 10: Demande d'exonération de frais ou de participation au programme de déjeuner gratuit	76
APPENDICE 11: Demande d'assistance pour les familles apprenant l'anglais	78

Les droits et responsabilités des parents en matière d'éducation

I. Les droits et responsabilités des parents en matière d'éducation

Les parents ont le **DROIT** de:



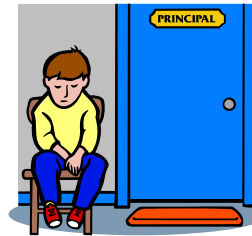
Savoir comment votre enfant progresse à l'école



Savoir quels programmes ou activités peuvent aider votre enfant



Discuter le travail scolaire de votre enfant avec les instituteurs



Savoir si votre enfant est en difficulté à l'école et quelles sont les conséquences



Savoir ce que votre enfant apprend à l'école



Participer aux réunions à l'école



Demander que l'école aide votre enfant s'il a du mal à voir, à entendre ou à apprendre ses leçons



Demander à quelqu'un de vous aider à communiquer avec les instituteurs



Savoir ce que sont les documents en provenance de l'école avant de les signer



Demander d'être exonéré des frais de scolarité et de cantine si vous êtes indigent

Les droits et responsabilités des parents en matière d'éducation

Les parents sont **RESPONSABLES** de:

S'assurer que leur enfant aille à l'école tous les jours, sauf s'il est malade.



Quand votre enfant est malade, ne l'envoyez pas à l'école, gardez-le à la maison.

Quand votre enfant est malade, il vous faut prévenir l'école que votre enfant ne sera pas là.

S'assurer que leur enfant fasse ses devoirs tous les jours.



S'assurer que leur enfant :

Est propre



A mangé



Porte des vêtements propres



A bien dormi



Les droits et responsabilités des parents en matière d'éducation

S'assurer que leur enfant a bien compris comment se comporter à l'école et suit les règles que le maître lui donne.



Les enfants se mettent en rang avant d'entrer à l'école.



Les enfants écoutent l'instituteur et font attention à ce qu'il leur dit.



Les enfants lèvent le doigt avant de parler.



Les enfants ne volent rien à l'école.



Les enfants ne frappent personne et ne se battent pas.



Les enfants ne menacent pas les autres.



Les enfants n'utilisent pas de "gros mots".



Les enfants travaillent ensemble.



Les enfants arrivent à l'heure.



Les enfants font leur devoirs et les ramènent à l'école.

II. L'enseignement aux Etats-Unis



Tous les enfants ont le droit d'aller à l'école. Personne ne peut vous dire ou dire à vos enfants qu'ils ne peuvent pas aller à une école primaire ou secondaire.

1. Où est-ce-que les enfants vont à l'école?

Il y a différentes écoles pour les enfants d'âge différents. Les différentes écoles sont:

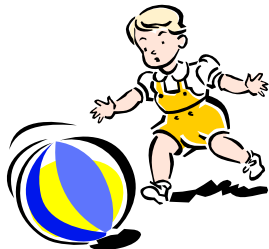
- Ecole maternelle (*Pre-school*)
- Ecole primaire (*Elementary school*)
- Ecole intermédiaire (*Middle school* ou *Junior high school*)
- Ecole secondaire (*High school*)
- Université (*College*)
- Ecole professionnelle (*Vocational school*)

Les écoles peuvent être publiques ou privées. Les écoles publiques sont gratuites. Les écoles privées peuvent être très chères.

Chaque année, les enfants apprennent de nouvelles choses à l'école. Ils suivent des cours (*Subjects* ou *classes*). Les plus jeunes ne suivent que quelques cours. Ceux qui sont plus âgés en suivent un plus grand nombre.

Il se peut que les enfants aient le même sujet d'une année à l'autre, mais le sujet devient plus difficile. Par exemple, les plus jeunes apprennent des maths simples comme $5 + 0 = 5$. Plus tard, ils apprendront des maths plus compliquées, comme l'algèbre, par exemple $5x + 10 = 5$.

2. Qu'apprend-on à l'école maternelle?



L'école maternelle est pour les enfants de 3 ou 4 ans. A l'école maternelle, les enfants apprennent à suivre les règles de l'école. Ils participent à des activités qui les aideront plus tard à lire, écrire, comprendre et parler l'anglais. L'école maternelle n'est pas obligatoire et tous les enfants ne passent pas par l'école maternelle.

3. Qu'apprend-on au cours préparatoire (kindergarten)?

Kindergarten est pour les enfants de 4 ou 5 ans. Ils y vont cinq jours par semaine, toute la journée ou à mi-journée. Au cours préparatoire, la maitresse apprend aux enfants des compétences élémentaires et les règles de bonne conduite. Bonne conduite veut dire suivre les règles de l'école. A la fin de l'année, les enfants doivent savoir l'alphabet, les nombres et les couleurs.



4. Qu'apprend-on à l'école primaire (Elementary school)?



L'école primaire est pour les enfants de 5, 6, 7, 8, or 9 ans. Ils y vont cinq jours par semaine. A l'école primaire, les enfants ont des devoirs à faire. Ces devoirs doivent être faits à la maison. L'école primaire est gratuite.

A l'école primaire, les élèves font des maths et de l'anglais tous les jours. Ils apprennent aussi à lire et à écrire.

Vos enfants apprendront à quoi servent les nombres et à les utiliser couramment.

Deux ou trois fois par semaine, ils auront des cours de :

Hygiène et Santé (Health). Savoir comment s'occuper de son corps, savoir quoi manger et quoi faire pour se sentir mieux quand on est malade.

Sciences (Science). Explique comment les choses marchent.

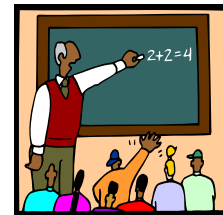
Etudes sociales (Social studies). Cours d'histoire, de géographie, et étude des religions et des peuples.

Et une ou deux fois par semaine :

Art. En cours d'art, les élèves s'entraînent à créer. L'art peut rendre vos enfants plus habiles, et améliorer leur écriture.



Gym ou PE (Physical Education). C'est un temps pour le jeu et l'exercice.



L'enseignement aux Etats-Unis

La bibliothèque (*library*). C'est où les élèves peuvent regarder des livres.



A la bibliothèque, les élèves peuvent aussi se familiariser avec les ordinateurs.



Musique (*Music*). Pour apprendre à jouer d'un instrument, à chanter et à travailler ensemble.



5. Qu'apprend-on à l'école intermédiaire ('middle school' ou 'junior high school')?



L'école intermédiaire est pour les enfants de 10, 11, 12, 13 ou 14 ans. Ils y vont cinq jours par semaine. Ils ont des devoirs à faire. Les écoles intermédiaires publiques sont gratuites.

A l'école intermédiaire, les enfants suivent les cours suivant:

- Anglais – Lire et écrire
- Santé
- Sciences
- Etudes sociales
- Langues étrangères telles que français ou espagnol
- Musique
- Maths
- Ordinateurs
- Art
- Gym

Si l'école intermédiaire est difficile pour votre étudiant, demandez au professeur de l'aider. Vous pouvez aussi parler à un conseiller d'orientation à l'école qui peut aider votre étudiant dans sa carrière scolaire, ou même à le préparer pour l'école secondaire et l'université.

L'enseignement aux Etats-Unis

6. Qu'apprend-on à l'école secondaire (high school)?

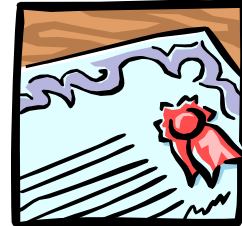


L'école **secondaire** est pour les jeunes de 15, 16, 17, ou 18 ans. Dans beaucoup d'états, l'éducation est obligatoire jusqu'à 16 ans. Les étudiants y suivent des cours qui leur seront utiles pour trouver un bon boulot ou aller à l'université. La plupart des

écoles secondaires sont gratuites.

Il est crucial que vos enfants finissent leur éducation secondaire pour pouvoir trouver un boulot qui paie bien.

De même, il faut un diplôme d'études secondaires (*high school diploma*) pour entrer à l'université. Un diplôme est un certificat qui montre qu'un étudiant a terminé ses études.



A l'école secondaire, il y a des cours obligatoires (*required classes*). Un étudiant doit avoir une note suffisante dans ces cours pour pouvoir recevoir son diplôme. L'anglais et les maths sont des cours obligatoires.

Il y a aussi des cours facultatifs (*elective classes*) parmi lesquels l'étudiant peut choisir.

Dans les écoles secondaires, les cours peuvent être 'de base' (*basic classes*) ou d'un plus haut niveau (*advanced classes*) qui sont évidemment plus difficiles.

Les étudiants du secondaire peuvent choisir parmi les cours suivants:

Littérature

(**Literature**) qui est l'étude de poèmes, d'essais, de biographies et de romans



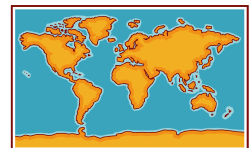
Sciences qui sont l'étude du fonctionnement du monde physique



Histoire américaine (**American history**), l'histoire des Etats-Unis



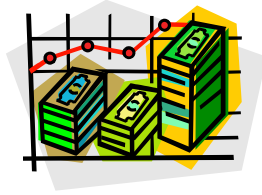
Histoire mondiale (**World history**), l'histoire du monde



L'enseignement aux Etats-Unis

Commerce

(Business) qui est l'étude des entreprises, de leur personnel et de leur gestion



Art, tels que peinture, dessin et photographie



Sciences humaines

(Social Sciences) qui touche à tout ce qui se rapporte aux gens



Ordinateurs et Informatique
(Computers and information technology)



Langues

(Languages), tel que le français



Technologie appliquée
(Applied Technology)

qui explique comment les choses marchent.



Economie de la famille et du consommateur

(Family and consumer science) enseigne comment faire et suivre un budget et répondre aux besoins de la famille.



Les deux premières années (quand votre enfant a 16 ou 17 ans), il devra se préparer pour ce qu'il va faire après l'école secondaire. Est-ce qu'il veut aller à l'université ou chercher du travail ?

Certains emplois nécessitent des compétences que votre étudiant devra avoir acquises. Beaucoup d'emplois demandent un diplôme universitaire, c'est-à-dire qu'il faut que l'étudiant ait terminé son enseignement secondaire et supérieur. Sachez quelles universités enseignent les compétences dont il aura besoin.

L'enseignement aux Etats-Unis

Les écoles secondaires ont toutes un conseiller d'orientation (*guidance counselor*) qui peut aider votre étudiant à se préparer soit pour l'enseignement supérieur soit pour le marché du travail. Votre enfant devrait prendre un rendez-vous avec lui, et vous pouvez l'accompagner.

7. Qu'apprend-on à l'université (college)?

L'université est pour ceux qui ont obtenu leur diplôme d'enseignement secondaire. Les cours d'université sont difficiles. Les étudiants y apprennent ce dont ils auront besoin dans leur carrière.



Par exemple, si un étudiant veut devenir médecin, il lui faudra suivre des cours scientifiques.

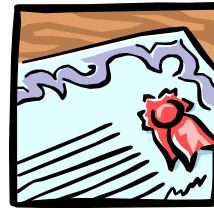
8. Et si mon enfant ne finit pas l'école secondaire?

Si votre enfant ne finit pas l'école secondaire, il y a des cours qu'il peut prendre.

Les cours du soir permettent aux enfants et aux adultes de s'instruire après leur journée de travail.



Les cours de rattrapage (*GED*) sont pour ceux qui n'ont pas fini leurs études secondaires. Ils ont lieu dans la journée ou le soir. Le 'GED' est équivalent au diplôme d'études secondaires et permet aussi d'aller à l'université.



Les cours d'anglais sont aussi utiles. Si votre enfant n'a pas fini l'école secondaire, la connaissance de l'anglais peut améliorer ses chances de trouver un travail qui paie mieux.

9. Et si je ne comprends pas ce que mon enfant apprend?

Vous pouvez demander un rendez-vous au professeur. (Voir [l'Appendice 3](#) pour en savoir plus sur la façon de le faire.) Lors de la réunion, discutez de ce qui vous inquiète et posez vos questions. Demandez au professeur d'expliquer ce qu'il enseigne. Demandez l'aide d'un interprète si vous en avez besoin.

10. Je ne suis pas toujours d'accord avec ce que l'école apprend à mon enfant. Que puis-je faire?

Discutez les leçons avec le professeur. Il arrive parfois que les élèves n'ont pas bien compris le sujet. Les enfants sont capables de vous induire en erreur. Le professeur peut vous expliquer et vous pourrez ainsi corriger votre enfant.

Les enfants apprennent aussi des autres élèves. Ce qu'ils apprennent des autres n'est pas toujours bon. Cela peut être ou des 'gros mots' ou des comportements que vous n'approuvez pas. Ils peuvent aussi vous manquer de respect.

Quelques choses que vous pouvez faire:

Discutez de l'école avec votre enfant. Familiarisez-vous avec ses classes et ses amis.

Prenez un rendez-vous avec le professeur pour discuter vos inquiétudes.

Expliquez à votre enfant ce que vous pensez de ce qu'ils ont appris. Dites lui quels sont les mots et les comportements que vous n'aimez pas.

EXEMPLE:

Mon fils, je n'aime pas le langage que tu utilises. Je ne veux pas entendre ces mots. Ils sont un signe de manque de respect pour moi, maman et tes frères et sœurs. Ne parles plus comme ça.

L'enseignement aux Etats-Unis

Rappelez à votre enfant quelles sont les règles à suivre à la maison. Expliquez le comportement que vous attendez de lui. Expliquez quelles seront les conséquences s'il n'obéit pas.

EXEMPLE:

Mon fils, je ne veux pas que tu utilises ces mots. C'est la règle. Si tu continues, je ne te laisserai pas jouer avec tes copains ce weekend.

Faites la connaissance des amis de votre enfant et de leurs parents. Ceci afin de savoir lesquels sont bien élevés ou mal élevés. Vous pourrez alors décider si vous laisserez vos enfants jouer avec eux.

Fournissez un lieu sûr où vos enfants peuvent jouer avec leurs amis. A cet endroit, il devrait y avoir un adulte qui peut les surveiller et corriger ceux qui se conduisent mal. Vous pouvez demander à l'instituteur s'il peut recommander un tel lieu ou les enfants peuvent aller après l'école en toute sécurité.

11. Est-ce que l'école peut aider mon enfant à apprendre l'anglais?

Si votre enfant est admis en tant que 'Langue anglaise limitée' (*limited English proficient*), il bénéficiera d'un programme d'éducation avec objectifs, moyens et examens de contrôle. Ceci est parfois appelé un 'programme individuel' (*Individual Educational Plan* ou *IEP*). C'est un document que vous devrez examiner et signer.

Ceux qui sont en train d'apprendre l'anglais peuvent suivre les cours 'ESL' (*English as a Second Language*). Les cours 'ESL' apprennent aux élèves à lire, écrire et parler en anglais. Certains cours comprennent les maths et sciences où le vocabulaire spécialisé est enseigné.

12. Est-ce que l'école est prête à aider un enfant qui a des besoins spéciaux?

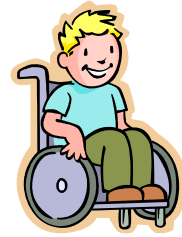
Il y a des classes spéciales pour les enfants qui ont besoin d'assistance supplémentaire. Prévenez l'école si votre enfant a des difficultés:

L'enseignement aux Etats-Unis

à voir



à marcher



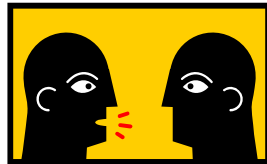
à entendre



à comprendre



à parler



à obéir les règles



Voici quelques choses à faire au cas où votre enfant a du mal à voir, entendre, parler, marcher, apprendre ou savoir se conduire:

- Demandez aux instituteurs ce qu'ils peuvent faire pour votre enfant.
- Coopérez avec les instituteurs pour aider votre enfant
- Demandez un interprète si vous en avez besoin
- Conservez tous les documents que vous recevez de l'école

13. Qu'est-ce qu'un "programme individuel" (Individualized Educational Plan ou IEP)?

Un *Individualized Education Plan* est un programme que l'instituteur prépare avec les parents pour un enfant qui a des besoins spéciaux. Le programme se concentre sur les difficultés que l'enfant peut avoir à entendre, à voir ou à parler anglais. Le programme prévoit aussi les actions que l'école et les parents peuvent entreprendre pour aider l'enfant.

14. Si mon enfant est très intelligent, y-a-t-il un programme approprié à son cas?

Il ya des classes pour les enfants qui sont très intelligents. Les cours y sont plus difficiles. Les universités trouvent les étudiants qui ont suivi ces cours très attrayants. Parlez-en avec les professeurs si vous croyez que votre enfant pourrait bénéficier de ces cours.

III. Le calendrier scolaire

1. Quand est-ce que les enfants vont à l'école?

L'année scolaire commence en août ou septembre et se termine en mai ou juin. La journée d'école dure de 5 à 7 heures. L'école est ouverte lundi, mardi, mercredi, jeudi et vendredi. L'école est fermée le samedi et le dimanche.

Dimanche	Lundi	Mardi	Mercredi	Jeudi	Vendredi	Samedi
	Ecole	Ecole	Ecole	Ecole	Ecole	

2. Quand est-ce que les enfants ne vont pas à l'école?

Il n'y a pas d'école le samedi et le dimanche.

La plupart des enfants ne vont pas à l'école durant l'été, ils sont en vacances de juin à août.

Il y a un certain nombre d'autres jours où il n'y a pas d'école. Ces sont les jours fériés (holidays):

- 1^{er} lundi de septembre, Fête du travail (Labor Day) **PAS D'ECOLE**
- 4^e jeudi de novembre, Thanksgiving.... **PAS D'ECOLE**
- le 25 décembre, Noël (Christmas).... **PAS D'ECOLE**
- le 1^{er} janvier, Jour de l'an (New Year's).... **PAS D'ECOLE**
- 3^e lundi de janvier, Anniversaire de Martin Luther King Jr... . **PAS D'ECOLE**
- 3^e lundi de février, President's Day.... **PAS D'ECOLE**
- le dernier lundi de mai, Memorial Day.... **PAS D'ECOLE**



Il peut y avoir d'autres jours quand il n'y a pas d'école. L'école vous enverra un calendrier qui indique les jours où il n'y a pas d'école. Voyez la fin du chapitre pour plus d'information sur le calendrier envoyé par l'école.

Les fêtes religieuses ne sont pas toujours des jours fériés. Si vous n'envoyez pas votre enfant à l'école le jour d'une fête religieuse, il vous faudra prévenir l'école. Donnez à la secrétaire de l'école le nom de la fête et le nombre de jours que votre enfant sera absent. Votre élève aura quand même à faire ses devoirs et à rattraper le travail fait à l'école.

Le calendrier scolaire

Il arrive parfois que l'école ferme quand le temps est extrêmement inclément. Ces jours là, vos enfants n'iront pas à l'école, ou s'ils y sont déjà, ils rentreront à la maison plus tôt. L'école prend la décision. Quand cela arrive, une liste d'écoles fermées ou qui commencent plus tard que d'habitude sera diffusée par la radio et la télé. Il peut aussi y avoir un no. de téléphone à appeler pour savoir si l'école va fermer ou pas.

3. Comment est-ce que les enfants vont à l'école?

Les enfants qui habitent près de l'école peuvent aller à pied. Si l'école est trop loin, ils prennent le bus de l'école, qui est réservé exclusivement aux élèves.



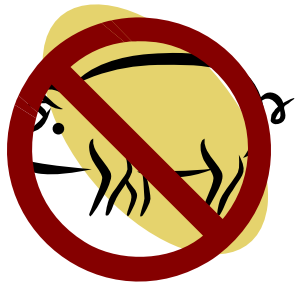
Si vos enfants prennent le bus, vous devez savoir:

- Le numéro du bus ...
- L'endroit où ils prennent et descendent du bus...
- L'heure à laquelle ils prennent le bus...
- L'heure à laquelle ils descendent du bus...

Si vos enfants vont à l'école à pied, soyez sûr qu'ils sont habillés convenablement en fonction du temps. S'il fait très froid, ils doivent porter des botes et un manteau.

4. Qu'est-ce que les enfants ont pour déjeuner?

Les enfants peuvent amener leur déjeuner avec eux, ou ils peuvent acheter leur déjeuner à la cantine de l'école. S'ils mangent à la cantine, ils auront plusieurs choix de repas.



Si votre enfant ne peut pas manger n'importe quoi, pour des raisons de sante ou de religion, vous pouvez prévenir l'école et un repas différent leur sera servi.

IV. Procédures administratives de l'école

Les écoles font les choses suivant un nombre de règles. Certaines de ces règles sont appelées procédures. Il y a des procédures pour prévenir l'école qu'un élève va être en retard, pour obtenir un rendez-vous avec l'instituteur ou pour demander un interprète.

Ces procédures ont pour but de protéger votre enfant. Quand vous appelez l'école pour prévenir que votre enfant est malade, on saura où votre enfant est, à la maison, avec vous et hors de danger. Si votre enfant est absent mais personne n'a prévenu l'école, cela pourrait indiquer qu'il est en difficulté quelque part. Il est important de communiquer avec l'école et de suivre les procédures.

Les personnes à connaître à l'école sont:

- L'instituteur ou institutrice – qui est chargé(e) de l'instruction de votre enfant.
- Le ou la secrétaire – au bureau, qui répond au téléphone, et qui peut résoudre beaucoup de questions.
- Le directeur (principal) – qui est le patron de l'école

Chaque année, il vous faudra noter les noms de l'instituteur de la classe de votre enfant, de la secrétaire et du directeur. Notez aussi the no. de téléphone de l'école.

Nom de l'instituteur: _____

Nom de la secrétaire : _____

No. de téléphone de la secrétaire: _____

Il faut aussi remplir la carte d'informations en cas d'urgence (*Emergency contacts card*) au début de chaque année, c'est très important.

1. Qu'est-ce qu'une carte d'informations en cas d'urgence ?



La carte d'informations en cas d'urgence contient les noms et les nos. de téléphone des personnes que l'école peut contacter en cas d'urgence concernant votre enfant.

Participation des parents

Ces personnes ont votre permission d'aller chercher votre enfant à l'école. Cette carte est pour la sécurité de votre enfant, pour être sûr que votre enfant ne quitte pas l'école avec quelqu'un que vous ne connaissez pas.

Pour remplir la carte d'informations en cas d'urgence, il vous faudra donner :

- Votre numéro de téléphone
- Le nom d'une (ou plusieurs) personne qui parle anglais et à qui vous avez confiance. Elle peut être un membre de votre famille (adulte) ou un(e) ami(e).
- Le numéro de téléphone de cette ou ces personnes
- Le nom et le no. de téléphone du docteur de votre enfant
- Eventuellement, une liste des besoins médicaux particuliers de votre enfant

Si les noms ou les nos. de téléphone que vous avez donné changent, il faut que vous avertissiez la secrétaire de l'école des changements.

Si vous déménagez, il faut aussi que vous donniez à la secrétaire votre nouvelle adresse et no. de téléphone.

2. Que dois-je faire pour avoir un interprète?

Vous avez le droit de pouvoir communiquer avec l'école en ce qui concerne l'éducation de votre enfant. Si vous ne parlez pas anglais, l'école vous donnera un interprète ou quelqu'un qui parle votre langue qui peut traduire pour vous.

L'école ne **DOIT PAS** demander à votre enfant de traduire pour vous, ni de demander que vous payez pour l'interprète.

Chaque école a sa propre procédure pour obtenir l'assistance d'un interprète. Parfois, l'instituteur fait la demande, d'autres fois, il vous faudra rappeler à l'école que vous avez besoin d'un interprète. Pour plus d'information au sujet de la procédure à suivre, voyez la fin du chapitre ou simplement demandez à quelqu'un à l'école de vous l'expliquer.

Vous pouvez demander un interprète pour les réunions avec l'instituteur ou l'administration de l'école. Vous pouvez demander à ce que les documents que l'école vous envoie soient traduits dans votre langue.

Voyez les **Appendices 1 et 2** qui expliquent comment communiquer avec l'école à ce sujet.

Participation des parents

3. Quand est-ce que mon enfant est trop malade pour aller à l'école?

Un enfant malade peut en contaminer d'autres. N'envoyez pas votre enfant à l'école si:

Il a de la fièvre



Il a vomi la nuit dernière



Il tousse beaucoup



Il a une éruption sur la peau ou des plaies



Il a des poux



Il a une angine sévère



Il y a d'autres circonstances quand il vaut mieux ne pas envoyer votre enfant à l'école. Discutez-en avec votre médecin ou avec l'instituteur.

4. Que dois-je faire si mon enfant est trop malade pour aller à l'école?

Il faut que vous préveniez l'école que votre enfant va rester à la maison parce qu'il est trop malade pour aller à l'école. C'est pour la sécurité de votre enfant. L'instituteur s'inquiéterait de ce qui est arrivé à votre enfant si vous n'avez pas prévenu qu'il serait absent.



Participation des parents

Téléphonez à la secrétaire de l'école et donnez-lui:

- Le nom de votre enfant
- Le nom de l'instituteur de votre enfant
- La date probable du retour à l'école de votre enfant

Un exemple de ce que vous pouvez faire pour prévenir l'école que votre enfant est malade et ne va pas aller à l'école se trouve à l'[Appendice 4](#).

Il vous faudra aussi écrire un mot d'excuse pour l'absence (*absence excuse*) de votre enfant, expliquant pourquoi il était malade, adressé à l'instituteur. Votre enfant devra le donner à l'instituteur lorsqu'il retourne à l'école. Voyez l'[Appendice 5](#) pour un exemple de mot que vous pouvez utiliser.

Les enfants malades doivent quand même faire les devoirs qui ont été donnés pendant leur absence.

5. Que dois-je faire si mon enfant a besoin de prendre des médicaments à l'école?



Il vous faudra prévenir l'infirmière ou la secrétaire de l'école que votre enfant a besoin de prendre ses médicaments à l'école. Vous trouverez un exemple de conversation que pourriez avoir à ce sujet à l'[Appendice 6](#).

Vous devrez aussi avoir une note de votre docteur indiquant les médicaments à prendre lorsque votre enfant est à l'école.

La note du docteur devrait inclure:

- Le nom de votre enfant
- Le nom de l'instituteur
- Le nom du médicament
- La dose de médicament à donner à l'enfant
- A quelle heure est-ce que le médicament doit être donné.



Demandez au docteur d'écrire la note pour votre enfant. Demandez-lui aussi d'expliquer ce que la note dit.

6. Que se passe-t-il si mon enfant devient malade à l'école?

L'école téléphonera à la personne qui est nommée sur la carte d'information en cas d'urgence. Cette personne peut ou vous appeler ou aller chercher votre enfant à l'école et le ramener à la maison. Vous aurez peut-être à aller voir le médecin.

7. Quoi faire si mon enfant va être en retard?

En anglais, être en retard se dit "tardy." Vous et votre famille devrait tout faire pour ce que votre enfant soit à l'heure. Le nombre de fois que votre enfant est en retard est inscrit sur relevé de notes (*report card*). Il est possible que votre enfant ait à redoubler une classe s'il est en retard trop souvent.

Il vous faut prévenir l'école si votre enfant va être en retard. Appelez la secrétaire de l'école et donnez-lui:

- Le nom de votre enfant
- Le nom de l'instituteur
- A quelle heure votre enfant va arriver
- Pourquoi est-ce qu'il est en retard



ou, vous pouvez écrire un mot d'excuse et le donner à votre enfant pour l'instituteur, expliquant pourquoi il est en retard.

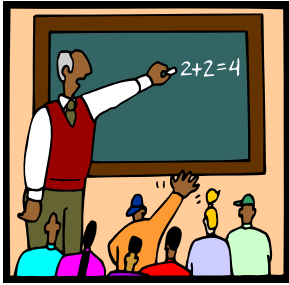
Voyez les exemples aux **Appendices 7 et 8** qui montrent ce que vous pouvez faire.

8. Que dois-je faire si mon enfant doit quitter l'école avant l'heure normale pour aller chez le médecin?

Il vous faut prévenir l'école que votre enfant doit partir plus tôt que d'habitude parce qu'il a un rendez-vous chez le médecin. En anglais ceci se dit "early release". Vous pouvez téléphoner à la secrétaire de l'école ou écrire un mot d'explication. Voyez le modèle de lettre pour "early release" que vous pourriez envoyer à l'école à l'[Appendice 9](#) .

Participation des parents

9. Est-ce que je peux aller à l'école de mon enfant?



Bien sûr, vous pouvez aller à l'école de votre enfant. Si vous allez durant les heures de classe, vous aurez besoin d'une autorisation (*pass*). Vous pouvez l'obtenir au bureau de l'école, demandez-la à la secrétaire. Il vous faudra donner le nom de votre enfant et celui du maître ou de la maîtresse.

Si vous désirez parler à l'instituteur sans avoir un rendez-vous, il vous faudra probablement prendre un rendez-vous pour un autre jour.

10. Que sont les documents que l'école m'envoie?

L'école va vous envoyer d'importants documents. Ces documents vous informent :

- du travail de votre enfant
- de la conduite de votre enfant
- de certaines activités prévues à l'école

Il peut arriver qu'un document soit pour vous avertir que votre enfant est en difficulté à l'école. Il ne veut peut-être pas vous en parler. Il est important de **NE PAS** demander à votre enfant de traduire ces documents pour vous. Votre enfant ne comprend pas toujours ce que ces documents veulent dire. Et il se pourrait qu'il vous donne des renseignements incorrects.

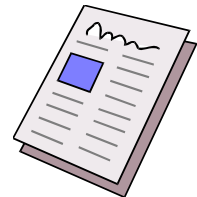
Vous pouvez demander à l'école de traduire ces documents pour vous. Ou, vous pouvez prendre un rendez-vous avec l'instituteur. N'oubliez pas que vous pouvez demander qu'un interprète vous aide si vous ne parlez pas ou ne comprenez pas bien l'anglais.

Certains des documents que vous recevrez de l'école peuvent être:



Un **calendrier** qui indique les jours de l'année scolaire. Vous saurez ainsi quand des réunions avec les instituteurs sont prévues et quels sont les jours où il n'y a pas d'école pour une raison ou une autre.

Un **bulletin (newsletter)** qui vous donne des nouvelles de ce qui se passe à l'école.



Un **sondage (survey)** qui vous demande de répondre à certaines questions au sujet de l'école

Participation des parents

Une **annonce** (*announcement*) pour vous informer d'un événement particulier.



Une **note d'autorisation** (*permission slip*) est un document donnant à votre enfant la permission de participer à une activité de l'école. Par exemple, si vous voulez que votre enfant aille en voyage de classe, il vous faudra signer le "permission slip" et le rendre à votre enfant pour qu'il le donne à l'instituteur.

Une **note disciplinaire** vous prévient quand votre enfant a fait une infraction au code de conduite de l'école. Les instituteurs veulent que vous en soyez au courant. Vous aurez parfois à signer la note et à la renvoyer à l'instituteur.

11. Qu'est-ce qu'un relevé de notes (report card)?

Le relevé de notes est un document qui vous dit ce que votre enfant fait à l'école et si son travail est bon ou non. Vous en recevrez deux ou quatre par an.

La liste des cours que votre enfant suit est sur le relevé de notes. Un commentaire sur la conduite de votre enfant est aussi inclus.

Il vous faut lire et signer le relevé de notes, pour que l'instituteur sache que vous l'avez vu, et renvoyez-le à l'école avec votre enfant.

Si vous ne comprenez pas le relevé de notes, parlez-en à l'instituteur. Ne demandez pas à votre enfant de traduire le relevé de notes.

Les notes indiquent la qualité du travail d votre enfant. Certaines notes sont des lettres, d'autres sont des nombres.

- une note **A** ou **91-100** est pour un très bon travail. Cela veut dire que votre enfant comprend les leçons.
- une note **B** ou **81-90** est pour un bon travail. Cela veut dire que votre enfant comprend les leçons, mais pas parfaitement.
- une note **C** ou **71-80** est pour un travail moyen. Cela veut dire que votre enfant a besoin d'aide pour s'améliorer.
- une note **D** ou **65-70** est pour un travail médiocre. Votre enfant aura besoin de beaucoup d'aide pour rattraper un niveau acceptable.
- une note **F** ou **moins de 65**, veut dire que votre enfant n'a pas du tout compris ses leçons et qu'il devra reprendre le même cours. Il est important de lui donner beaucoup d'aide cette seconde fois.



Participation des parents

Parfois, il ya un signe (+ or -) à coté de la lettre, comme **B+** ou **C-**. Le signe **+** veut dire que le travail de votre enfant est meilleur que pour la lettre en question, mais pas suffisamment pour la note supérieure. Un **B+** est mieux qu'un **B**, mais pas aussi bon qu'un **A**.

Le signe **-** veut dire que le travail de votre enfant est pas tout a fait aussi bon que pour la lettre en question. Un **C-**, est presque un **C** mais mieux qu'un **D**.

Pour les notes **C** ou **D** (ou **65-80**), votre enfant devra peut-être rester à l'école plus tard pour qu'on puisse l'aider, ou avoir un "tutor", quelqu'un qui aide votre enfant à comprendre ses leçons et à faire ses devoirs. Demandez des conseils de l'instituteur en ce qui concerne l'aide pour votre enfant.

Si vous voyez un **D** ou un **F** (ou **moins de 70**) sur le relevé de notes, prenez un rendez-vous avec l'instituteur. L'instituteur et vous devrez coopérer pour aider votre élève à améliorer ses résultats. A l'[Appendice 3](#) vous trouverez un modèle de lettre que vous pouvez utiliser pour demander un rendez-vous à l'instituteur.

12. Comment est-ce que le travail des élèves est noté?

L'instituteur tient compte du travail en classe, des devoirs et des interrogations écrites. Il observe aussi le comportement des élèves. Un bon travail et une bonne conduite sont récompensés par de bonnes notes. Si vous ne comprenez pas comment l'instituteur donne les notes, allez lui en parler.

13. Qu'est ce qu'un rapport d'avancement (progress report)?

L'instituteur vous enverra parfois un rapport d'avancement pour vous tenir au courant des progrès de votre enfant, une fois tous les 4 à six semaines. Si votre enfant a un **D** ou un **F** sur un 'progress report', l'instituteur et vous devrez coopérer pour aider votre élève à améliorer ses résultats.

14. Est-ce que je dois payer l'école pour certaines choses?



Il se peut que vous ayez à payer certains frais (*fees*), une petite somme pour les choses que votre enfant utilise.

Par exemple, vous pourriez avoir à payer pour les livres dont votre enfant se sert (**book fee**).

Participation des parents

Si vous n'avez pas l'argent, vous pouvez demander à être exonéré des frais scolaires (*fee waiver*). Un "*waiver*" vous permet de payer moins cher ou même rien du tout. Il vous faudra faire une demande pour ce "*waiver*" qui explique pourquoi vous ne pouvez pas payer. Voyez l'Appendice 10 pour une explication de cette procédure.

Votre enfant doit être soigneux avec les livres. Les livres doivent être retournés à l'école pour les enfants de l'année suivante. Si votre enfant endommage les livres, cela vous coûtera de l'argent.



Les enfants font parfois du sport ou de la musique l'après-midi après l'école. Ces activités ne sont pas toujours gratuites, et vous aurez à payer des "**activity fees**", soit pour un uniforme, chaussures et transport, soit pour louer un instrument de musique et payer pour les leçons par exemple.

Si vous voulez que votre enfant participe à ces activités mais vous n'avez pas assez d'argent, vous pouvez faire une demande d'exonération, ou au moins une réduction des frais que vous auriez à payer.

Il faut parfois aussi payer pour les sorties éducatives (**field trips**). De même que pour les autres frais, vous pouvez demander un "*waiver*" ou une réduction.

Les procédures pour demander un "*waiver*" sont expliquées à la fin de ce chapitre. Voyez à l'[Appendice 10](#) des exemples de demandes d'exonération de frais que vous pouvez utiliser.



Si votre enfant va acheter son **déjeuner** à la cantine de l'école, il lui faudra de l'argent. Si vous n'avez pas d'argent, discutez votre situation avec votre assistante sociale (*case worker*) ou avec l'école. Il est possible que la cantine de l'école lui soit gratuite.



A la fin de ce chapitre, vous trouverez des informations sur la procédure à utiliser pour demander de participer au programme de cantine gratuite (*free lunch program*). L'[Appendice 10](#) a un exemple de demande à faire à l'école pour avoir la cantine gratuite.

15. A qui est-ce que je peux poser des questions si j'en ai?

Posez vos questions à l'instituteur ou à la secrétaire de l'école. N'oubliez pas de demander d'avoir un interprète si vous ne comprenez pas bien l'anglais. Vous avez droit à un interprète de l'école lorsque vous discutez de vos enfants.

V. Participation des parents



Aux Etats-Unis, les instituteurs et les parents coopèrent pour aider leurs enfants à être de bons élèves.

L'instituteur s'attend à ce que vous participiez à l'éducation de votre enfant. Ceci veut dire qu'il vous faut communiquer avec l'instituteur et parler avec votre enfant de ce qui se passe à l'école et en général le soutenir dans ces études. Les instituteurs veulent vous connaître, ils s'attendent à ce que vous visitiez l'école, et ils veulent savoir ce que vous avez à dire.

Voici quelques choses que vous pouvez faire pour aider votre enfant à devenir un bon élève:

- Dites-lui ce que vous attendez de lui
- Allez à la journée d'initiation (*school orientation*)
- Allez aux réunions prévues entre parents et instituteurs
- Inscrivez vos enfants aux activités organisées après la fin des classes
- Allez aux réceptions, événements sportifs, etc. de l'école

Aidez votre enfant avec ses devoirs à la maison

1. Comment faire savoir à mon enfant ce que j'attends de son travail à l'école?

Les enfants ne savent pas forcément ce que vous voulez qu'ils fassent à l'école. Il faut qu'ils sachent que vous considérez l'école comme très importante, et que vous tenez à ce qu'ils soient de bons élèves.

La liste ci-dessous vous donne des exemples de ce que vous pourriez dire à votre enfant en ce qui concerne ce que vous attendez de lui:

As a parent, I expect my child to:

- listen to all lessons in school
- finish all homework
- study for tests
- ask the teacher questions when he/she does not understand the lesson
- obey the teacher's rules
- treat the teacher with respect
- treat other children with respect
- tell me and the teacher when he/she has trouble with the lessons
- tell me and the teacher when he/she has trouble with other children

Participation des parents

La première chose à faire est de leur expliquer en détail ce que vous voulez qu'ils fassent à l'école.

Expliquez-leur une première fois. Expliquez-leur encore une fois lorsqu'il semble qu'ils ont oublié. Allez à l'école et faites la connaissance de l'instituteur. Ils verront ainsi que l'école est importante pour vous aussi.

2. Qu'est-ce que la journée d'initiation (orientation)?



Au début de l'année scolaire, vous êtes invité à visiter l'école de votre enfant et à faire connaissance avec les instituteurs. En anglais, cette journée s'appelle "orientation", ou parfois "open-house."

enfant va s'asseoir.

Vous pouvez ainsi visiter la salle de classe et même voir où votre



Vous pouvez aussi vous présenter à la secrétaire de l'école (c'est à elle que vous téléphonerez au cas où votre enfant est malade ou juste en retard).

Durant cette journée d'initiation, vous pouvez parler aux instituteurs. Ci-dessous est une liste de questions à poser:

- Où est-ce que mon enfant va s'asseoir?
- Quels sujets va-t-il étudier?
- Que se passe-t-il pendant la journée de classes?
- Pouvez-vous me montrer le travail que mon enfant a fait?
- Comment est-ce que mon enfant peut être aidé?
- Combien y-a-t-il d'élèves dans sa classe?
- Combien d'autres élèves apprennent l'anglais?
- Quelles sont les règles à suivre dans votre classe?
- Comment est-ce que vous faites la discipline?
- Que puis-je faire pour aider mon enfant à la maison?

Si vous avez besoin d'aide avec votre anglais, demandez l'assistance d'un interprète quelques jours avant la journée d'initiation. Voyez les exemples de demande d'interprète aux **Appendices 1 et 2**.

Participation des parents

3. Réunions entre instituteur et parents (parent-teacher conferences)?



Ces réunions sont prévues pour que les parents et les instituteurs puissent discuter comment va leur élève dans son travail scolaire, comment il se comporte en classe, quels sujets il apprend, et est-ce qu'il est un bon élève. C'est une bonne opportunité pour poser des questions.

Voici quelques exemples de questions que vous pourriez poser:

- Quels sujets enseignez-vous à mon enfant?
- Est-il un bon élève?
- Quels sont les sujets qu'il aime?
- Quels sont ceux qu'il trouve difficile?
- Que pensez-vous de sa conduite à l'école?
- Pouvez-vous me montrer le travail que mon enfant a fait?
- Que pouvez-vous faire pour l'aider à devenir un bon élève?
- Que puis-je faire pour l'aider à devenir un bon élève?
- Que puis-je faire, je suis aussi en train d'apprendre l'anglais?
- Que puis-je faire à la maison pour changer sa conduite à l'école?
- Qui sont ses copains?



Si vous avez besoin d'aide avec votre anglais, demandez à l'instituteur qui organise la réunion qu'un interprète soit présent. Vous avez le droit à un interprète.

Voyez les exemples de demande d'interprète aux **Appendices 1 and 2**.

Vous pouvez aussi discuter avec l'instituteur les choses qui vous inquiètent en tant que parent.

Voici quelques exemples de questions que vous pourriez poser:

- Mon fils pense qu'il peut dire n'importe quoi parce qu'on est "libre" en Amérique. Je n'aime pas ce langage. Qu'est-ce qu'il apprend à l'école? Que puis-je faire si je ne suis pas d'accord?



Participation des parents

- Ma fille dit qu'elle peut faire ce qu'elle veut. Si j'essaye de l'arrêter, elle me dit qu'elle va appeler 911. Est-ce que c'est vrai?
- Mon enfant dit qu'il n'a pas de devoirs, mais je ne le crois pas. Comment pourrais-je savoir?
- Ma fille ne dort pas bien la nuit et elle a toujours l'air en colère. Est-ce que l'école peut m'aider?
- Je ne comprends pas les devoirs de mon enfant. Je suis aussi en train d'apprendre l'anglais. Que pourrais-je faire pour l'aider?

Vous pouvez aussi parler de ce qui vous plait. Voici quelques exemples de sujets à discuter avec l'instituteur:

- Ma fille dit que ses devoirs sont faciles. Elle aime beaucoup l'école. Que puis-je faire pour l'encourager dans ses études?
- Mon fils aide ses frères à faire leurs devoirs. Qu'est-ce qu'il peut faire à l'école pour utiliser sa bonne volonté envers autrui?
- Y-a-il des programmes ou activités que vous croyez que mon fils aimerait. Comment pourrais-je l'inscrire?
- Mon fils veut être médecin. Est-ce que l'école a un programme qui pourrait le préparer?
- Ma fille veut aller à une école professionnelle. Est-ce que l'école peut l'aider? Qu'est-ce que je devrais faire?

N'hésitez pas à demander ce que l'école peut faire pour encourager votre enfant à faire mieux. Il est aussi très important que vous appreniez ce que vous pouvez faire.

Les réunions entre instituteurs et parents sont prévues une fois en automne, une fois au printemps. L'instituteur vous appellera ou vous enverra un mot pour choisir quand la réunion aura lieu. Mais les parents peuvent demander un rendez-vous à tout moment de l'année scolaire. N'oubliez pas de demander un interprète si vous en avez besoin.

Vous pourriez vouloir discuter:

- Les résultats ou les notes de votre enfant
- La conduite de votre enfant
- Les leçons que votre enfant apprend à l'école
- Un incident qui s'est produit à l'école

Il y a un exemple de demande de rendez-vous avec l'instituteur à l'[Appendice 3](#)

Participation des parents

4. *Que sont les activités parascolaires (after-school activities)?*

A la fin d'une journée de classes, il y a encore beaucoup de choses que votre enfant peut faire que l'on appelle des activités parascolaires. Un adulte sera en charge de l'activité. Ce ne sera peut-être pas un instituteur, mais un entraîneur pour les sports par exemple.

Voici un nombre d'activités que l'école de votre enfant pourrait proposer:

Sports – comme le football



'Tutors' qui aident les élèves à faire leurs devoirs



Clubs, qui sont des groupes d'enfants qui aiment les mêmes choses



Dance ou théâtre



Musique



Les activités parascolaires sont une bonne chose pour les enfants et les parents. Les enfants qui participent aux activités parascolaires:

Participation des parents



Se font de nouveaux amis



Apprennent de nouvelles choses



Se préparent pour l'université

Les activités parascolaires plaisent à bien des parents parce qu'elles sont supervisées par un adulte et elles se passent dans un environnement sûr pour les enfants.

Les parents doivent avoir certaines informations sur les activités parascolaires:

- Combien est-ce que ça va coûter?
- Comment est-ce que l'enfant va rentrer à la maison?
- Que faire pour inscrire leur enfant à ces activités parascolaires?



Coût

Il ya des frais à payer pour certaines activités (*fee*). Par exemple, il se peut que vous ayez à payer pour un uniforme ou de nouvelles chaussures. Ou vous pourriez avoir à payer pour des leçons de musique.

Demandez à l'école quel est le prix de l'activité. Vous pouvez aussi demander s'il est possible d'avoir une remise ou même d'être exonéré. Voyez à l'[Appendice 10](#) des exemples de demande d'exonération de frais.



Transport

Il y a beaucoup d'activités organisées après les heures de classe. Vous aurez à savoir comment votre enfant va

Participation des parents

rentrer à la maison. L'école a peut-être un bus, ou elle vous donnera un abonnement gratuit pour les bus urbains. Ou, quelqu'un devra venir chercher votre enfant.

Si quelqu'un doit venir le chercher, renseignez-vous sur l'heure à laquelle l'activité se termine et sur l'endroit où il se trouvera.

Inscription

Pour participer à une activité parascolaire, il vous faut inscrire votre enfant. D'abord, vous aurez à donner votre permission et signer des papiers. Soyez sûr d'avoir compris ce que vous signez.



Si vous avez des difficultés à lire l'anglais, demandez à l'instituteur ou à l'entraîneur d'expliquer ou de faire traduire les papiers.

Il vous faudra donner le nom et le no. de téléphone de quelqu'un en qui vous avez confiance que l'école peut appeler en cas d'urgence. Personne d'autre ne peut aller chercher votre enfant.

5. Événements scolaires (school events)?

Les écoles peuvent organiser un match de football ou un concert, ce sont des événements scolaires. La plupart coutent une somme modique.

Si votre enfant joue dans l'équipe de football, vous devriez aller à ses matchs.



Ceci montrera à votre enfant que vous le soutenez et que vous êtes fiers de lui.



Votre enfant développera ainsi plus de confiance et de respect. Votre enfant est confiant quand il sait qu'il peut faire quelque chose de bien. Il apprendra ce qu'est le respect quand il voit que vous faites quelque chose pour lui.

Vous aurez aussi la possibilité de rencontrer d'autres parents et ses copains.

6. Comment puis-je aider mon enfant à la maison?



Les enfants sont habituellement flattés lorsque vous leur posez des questions sur l'école, ils voient ainsi que vous voulez qu'ils soient de bons élèves.

Participation des parents

Essayez de poser des questions qui font démarrer la conversation. Evitez les questions auxquelles on peut répondre par oui ou par non.

Voici quelques exemples de questions à poser:

- Qu'est-ce que tu as appris à l'école aujourd'hui?
- Quel était le meilleur moment de la journée?
- Qu'est-ce qui était le plus difficile?
- Quels devoirs est-ce que tu as à faire?
- Avec quel sujet veux-tu que je t'aide?

Si vous ne comprenez pas ce que votre enfant apprend à l'école, demandez à l'instituteur de vous expliquer la leçon.

Demandez à votre enfant de vous parler de ses devoirs. Les devoirs peuvent être:

- Quelque chose qu'il a commencé à l'école et qui doit être fini à la maison.
- Faire des exercices sur ce qu'ils ont appris à l'école.
- Un rapport ou un projet. Un rapport est quelque chose à écrire sur un sujet qu'il a appris à l'école. Un projet doit être présenté à toute la classe, aussi sur un sujet qu'il étudie.
- Se préparer pour une interrogation écrite ou orale.

Rappelez à votre enfant de vider son cartable. Les devoirs du jour peuvent facilement se perdre dans les vieux papiers.

7. Comment puis-je aider mon enfant quand mon anglais n'est pas très bon?

Donnez-lui un horaire pour faire ses devoirs. Ça peut être juste après l'école, ou juste avant le dîner, mais à une heure régulière chaque jour. Les enfants ont normalement des devoirs à faire tous les jours.

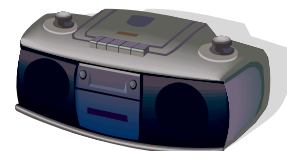


Dites-lui que c'est le moment de faire ses devoirs, et rien d'autre. Eteignez la télé et la radio, il a besoin d'un endroit tranquille pour faire ses devoirs.

NON



NON



Participation des parents

Assurez-vous que votre enfant dorme bien la nuit. C'est-à-dire pas de télé, de musique ou de jeux trop tard le soir.

Demandez que votre enfant vous montre ses devoirs. Demandez-leur d'expliquer ce qu'ils font. Ils peuvent se rendre compte d'une erreur rien qu'en parlant de leur travail.

~~Kat~~ Cat

Voyez si votre enfant a des difficultés avec ses devoirs. Il est peut-être frustré. Discutez du problème avec lui. Si vous n'êtes pas en mesure d'aider, parlez-en à l'instituteur. Si l'instituteur sait que votre enfant a besoin d'aide, il fera son possible pour l'aider.



L'[Appendice 3](#) explique comment prendre un rendez-vous avec l'instituteur pour discuter les problèmes que votre enfant pourrait avoir avec ses leçons.

Les enfants ne veulent pas toujours faire leurs devoirs. Ils préfèrent jouer ou regarder la télé. Ils vous disent qu'ils n'ont pas de devoirs. S'ils ne font pas leurs devoirs, ils auront des problèmes à l'école.

Demandez à l'instituteur de vous écrire un mot sur les devoirs à faire chaque jour. S'il n'y a pas de devoirs ce jour-là, il peut vous le dire dans ce mot. Si vous ne savez pas lire l'anglais, demandez à l'instituteur de mettre un signe que vous comprendrez sur le mot et de signer le mot.


Par exemple, un mot de l'instituteur lorsqu'il n'y a pas de devoirs pourrait ressembler à ceci:


(Anglais)

Dec. 13, 2006

Dear Parent,

Your child does not have homework today.

 ,



Participation des parents

(Traduction)

Le 13 Dec. 2006

Cher parent,

Votre enfant n'a pas de devoirs à faire aujourd'hui.

Merci,



Apprenez l'anglais ensemble, avec votre enfant. Les enfants qui lisent à la maison apprennent vite l'anglais. Les parents qui savent l'anglais peuvent aider leurs enfants avec leurs devoirs. (Apprendre l'anglais peut aussi vous aider à trouver un meilleur boulot.)



Prenez le temps de lire à la maison. Vous pouvez lire à votre enfant, ou votre enfant peut vous lire un livre.

8. Y-a-t-il d'autres choses que je peux faire pour aider mon enfant à devenir un bon élève?

Demandez à l'instituteur ou à la secrétaire de l'école s'il y a une assistante sociale (*outreach worker*) à l'école. C'est quelqu'un qui travaille avec les familles et les élèves. Elle peut vous obtenir un interprète. Elle peut vous expliquer l'emploi du temps à l'école, et elle peut répondre à vos questions.



Demandez si l'école a un conseiller d'orientation (*Guidance Counselor*). Un conseiller d'orientation est quelqu'un qui peut aider votre enfant à se préparer pour l'université ou pour chercher un boulot. Il peut aussi répondre à vos questions. Si votre enfant a des difficultés à l'école, avec ses leçons ou sa conduite, le conseiller d'orientation peut l'aider à corriger la situation.

Utilisez l'exemple à l'[Appendice 3](#) pour demander un rendez-vous avec le '*guidance counselor*'.

Participation des parents

Voici quelques exemples de questions pour le 'guidance counselor':

- Mon enfant a des difficultés à l'école. Quoi faire?
- Mon enfant a des difficultés à la maison. Il se comporte comme un _____. Que pouvons-nous faire?
- Mon enfant veut travailler dans _____. Qu'est-ce qu'il devrait faire?
- Mon enfant veut aller à l'université. Qu'est ce qu'il doit faire? Combien est-ce que ça coute? Comment est-ce qu'on paie?

Demandez à l'école s'il ya un programme pour les familles qui apprennent l'anglais. L'école organise parfois des réunions pour les parents et les enfants qui sont en train d'apprendre l'anglais. Il pourrait y avoir des interprètes et des assistantes sociales qui peuvent répondre à vos questions.

Comprenez les documents que vous recevez de l'école. Ils vous disent comment votre enfant fait son travail et comment il se comporte. Ils vous préviennent quand il est en difficulté avec ses leçons, sa conduite, ou son attitude envers les autres élèves.

Ces documents peuvent aussi vous donner de bonnes nouvelles, que votre enfant a eu une bonne note à une interrogation, qu'il est serviable en classe ou qu'il travaille sur un projet intéressant.

Il est important que vous sachiez ce que votre enfant fait à l'école. Si vous ne comprenez pas les documents que vous recevez, demandez un rendez-vous à l'instituteur. **NE** demandez **PAS** à votre enfant de vous traduire les documents.

Vous pouvez demander à l'instituteur d'expliquer les documents au cours du rendez-vous. Vous trouverez à l'[Appendice 3](#) un modèle de lettre que vous pouvez utiliser pour demander un rendez-vous à l'instituteur pour discuter les documents reçus.

VI. Règlement et discipline



Chaque école et même chaque classe a des règles que les élèves doivent obéir. Les règles disent aux enfants comment ils doivent se conduire à l'école. Elles leur indiquent aussi ce qu'ils ne peuvent pas apporter à l'école.

1. Pourquoi est-ce que mon enfant doit obéir aux règles?

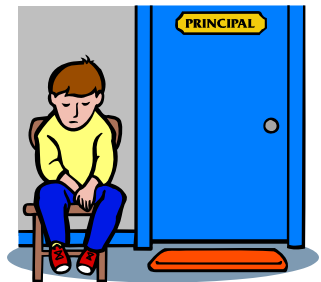
Le règlement est important. Il assure la sécurité des enfants. Et les enfants qui obéissent le règlement ont plus de facilité à apprendre leurs leçons.

Les instituteurs donnent les règles à suivre aux enfants au début de chaque année scolaire.

Les parents sont mis au courant du règlement par les documents qui leur sont envoyés à la maison. Ils peuvent aussi se renseigner au sujet des règles à suivre lors des réunions entre parents et instituteurs ou durant la journée d'initiation.

2. Que se passe-t-il si mon enfant ne suit pas les règles?

Si les enfants ne suivent pas les règles, il y a des conséquences. Les enfants en sont informés au même moment où les règles leur sont données. La conséquence peut parfois être une sanction disciplinaire. Les sanctions disciplinaires sont discutées à la **Question #7** plus loin dans ce chapitre.



3. Quel genre de règles l'école a-t-elle?

Certaines des règles se trouvent à la **page 3** au début de ce manuel. Il y en a peut-être aussi d'autres qui s'appliquent à votre école à la fin de ce chapitre.

Si vous ne comprenez pas le règlement, parlez-en à l'instituteur.

Règlement et discipline

4. Quelles sont les choses interdites?

Votre enfant n'a **PAS** le droit d'amener de choses interdites à l'école. La liste ci-dessous vous donne des exemples de choses interdites.



PAS de pagers



PAS de briquets



PAS de téléphones portables



PAS de pistolets à eau



PAS de pointeur Laser



PAS de chaînes sur les vêtements



PAS de drogues ou d'alcool



PAS de couteaux



PAS d'armes à feu



PAS de cigarettes

Règlement et discipline

Les objets interdits sont dangereux. Si votre enfant amène l'un de ces objets à l'école, il sera confisqué. Votre enfant sera convoqué au bureau du directeur, et il pourrait même être renvoyé. Il ne pourra plus aller à l'école, c'est quelque chose de sérieux.

Il y a d'autres objets que l'école de votre enfant peut interdire. Il y a peut-être plus d'information particulière à l'école de votre enfant à la fin de ce chapitre. Vous pouvez aussi questionner l'instituteur de votre enfant.

5. *Quoi d'autre n'est pas permis?*

Les chapeaux, casquettes et les bandeaux, à moins que ce soit pour des raisons religieuses. Dans certaines écoles, les enfants doivent se découvrir la tête.

NON



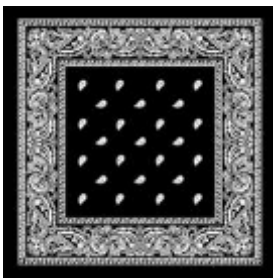
PEUT-ETRE



Si vous avez des questions à ce sujet, parlez-en avec l'instituteur.

Tout ce qui a à voir avec les gangs est interdit. Dans certaines villes, il y a des groupes de jeunes malfaiteurs. Ces groupes sont appelés des 'gangs'. Les écoles ne permettent pas aux élèves de montrer leur soutien pour les 'gangs'. Certains types de vêtements liés à ces groupes sont donc interdits à l'école.

Voici quelques exemples d'articles qui pourraient être interdits à l'école de votre enfant.



Certains bandanas de couleur



Les symboles d'un 'gang'

Règlement et discipline

D'autre part, les **symboles** qui pourraient irriter d'autres élèves ne sont pas permis. Les symboles sont des signes qui représentent quelqu'un ou quelque chose. Ils peuvent montrer un manque de respect envers les autres élèves ou envers l'instituteur. Demandez à l'instituteur quels sont les symboles interdits par l'école.

6. Comment est-ce que je saurai que mon enfant n'obéit pas les règles?

L'école peut vous téléphoner ou vous envoyer une note si votre enfant fait preuve de mauvaise conduite. Vous pourriez aussi être convoqué à une réunion à l'école.

Il arrive souvent que les enfants ne veuillent pas que leurs parents sachent ce qu'ils ont fait. Ne demandez **PAS** à votre enfant de traduire la note que l'école vous a envoyé, **NI** de faire l'interprète quand vous allez parler à l'instituteur.

Demandez que l'instituteur ait un interprète à la réunion, ou amenez avec vous un ami qui peut traduire.

7. Quelles sont les sanctions disciplinaires?

Les sanctions disciplinaires sont les conséquences d'une mauvaise conduite. C'est ce que l'école impose lorsqu'un élève n'obéit pas aux règles.

Voici quelques punitions que l'école peut imposer en cas d'infraction au règlement :

- Mise à l'écart temporaire (time out)
- Annulation de certains privilèges
- Convocation au bureau du directeur
- Convocation des parents à une réunion à l'école
- Retenue (*detention*)
- Exclusion temporaire ou permanente de l'élève

Il est possible que l'école de votre enfant ait d'autres sanctions. Elles sont peut-être définies à la fin de ce chapitre.

8. Qu'est-ce qu'une mise à l'écart temporaire (time out)?

C'est un temps donné à l'enfant où il peut tranquillement réfléchir à ce qu'il a fait. Ceci est efficace avec les petits.



9. Que se passe-t-il quand un privilège est annulé?

L'instituteur peut révoquer un privilège, c'est-à-dire que l'enfant ne sera pas autorisé à faire quelque chose qui lui plaît. Par exemple, l'instituteur peut décider que l'enfant ne pourra pas jouer pendant la récréation s'il ne se conduit pas bien.

10. Que se passe-t-il quand l'élève est convoqué chez le directeur (principal)?



En cas d'infraction grave, l'élève est parfois envoyé au bureau du directeur. Le directeur a beaucoup de pouvoir sur l'ensemble de l'école. Le directeur parle à l'élève et décide quelle sanction il va appliquer. Dans certains cas, les parents sont aussi convoqués pour discuter de la conduite de leur enfant.

11. Qu'est-ce qu'une retenue (detention)?

Une retenue est une sanction. L'enfant doit rester à l'école plus longtemps qu'habituellement. Il doit rester dans la salle de classe jusqu'à ce que l'instituteur lui dise qu'il peut partir. Les élèves en retenue peuvent faire leurs devoirs, mais ils ne peuvent ni jouer ni parler.



Si votre enfant doit rester en retenue, vous devriez discuter avec lui ce qu'il a fait pour mériter cette punition. C'est un bon moment pour lui rappeler le genre de conduite que vous attendez de lui.

12. Qu'est-ce qu'une exclusion temporaire (suspension)?

Quand votre enfant est exclu temporairement, il ne peut pas aller à l'école pour quelques jours. Il doit rester à la maison, et vous devriez lui interdire de jouer.

Vous serez peut-être prévenus avant que l'école exclue votre enfant. Mais un élève peut être exclu immédiatement et sans préavis si sa conduite est dangereuse. Par exemple, si un enfant amène quelque chose qui est interdit à l'école.

Règlement et discipline

Une exclusion est une sanction grave. Un enfant exclu manque ses classes et doit apprendre ses leçons par lui-même. Il doit faire tous ses devoirs sans l'aide des professeurs. Il n'est pas facile d'être un bon élève quand on a été exclu, même temporairement.

13. Qu'est-ce qu'une exclusion définitive (expulsion)?

Si votre enfant se montre dangereux, il sera exclu définitivement et ne pourra plus retourner à l'école.

Vous recevrez peut-être un avertissement avant que votre enfant soit exclu définitivement. Ceci veut dire qu'il doit changer son comportement, et vite, ou la conséquence sera l'exclusion. Si vous recevez un tel avertissement, vous devriez aller tout de suite à l'école pour discuter du problème.

En cas d'infraction très grave, l'exclusion définitive peut être immédiate. Ceci arrive si un enfant amène une arme à l'école par exemple.

L'exclusion définitive est la plus sérieuse des sanctions. Il n'est pas facile de trouver une autre école pour finir ses études quand on a un dossier qui indique avoir été exclu. Il se peut que la police intervienne aussi si la faute est criminelle.

Lorsqu'un élève fait des infractions répétées au règlement, le professeur voudra avoir une réunion avec les parents. Les parents devraient coopérer avec le professeur pour faire comprendre sans aucun doute à l'enfant comment il doit se conduire.

D'habitude, le professeur envoie un mot aux parents pour leur demander de venir à une réunion. Ne demandez **PAS** à votre enfant de traduire le mot..

Si le professeur vous demande de venir à une réunion, rappelez-lui que vous avez besoin d'un interprète si c'est le cas.

VII. Préparation pour l'enseignement supérieur

1. Qu'est-ce que l'enseignement supérieur?

L'enseignement supérieur, après l'école secondaire, prépare les étudiants à leur carrière. (Une carrière est le genre de travail que votre enfant veut faire quand il sera adulte)



Il y a différents types d'établissements d'enseignement supérieur. Ceux qui vous donnent un diplôme après deux ans, qui s'appellent en anglais '*community colleges*', et ceux qui vous donnent un diplôme d'un niveau plus élevé après quatre ans, que l'on appelle '*colleges*' ou '*university*'. Il ya aussi les '*vocational schools*' ou '*vocational colleges*' qui offrent un enseignement spécialisé dans un métier ou un autre.

Certains établissements sont publics, d'autres sont privées. Les '*colleges*' publics ne sont pas gratuits. Les étudiants qui habitent dans le même état où se trouve le '*college*' sont considérés résidents et paient beaucoup moins que ceux qui viennent d'un autre état.

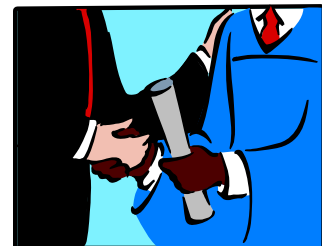
Les '*colleges*' privés coutent beaucoup plus cher.

Les '*colleges*' choisissent les étudiants qui peuvent s'inscrire. Les étudiants doivent faire une demande d'admission et les meilleurs sont acceptés (*accepted*).

2. A-t-on besoin d'un diplôme d'enseignement supérieur pour trouver du travail?

Non, votre enfant n'a pas besoin d'aller au '*college*' pour avoir un boulot. Il peut travailler sans y avoir été.

Mais si votre enfant veut un boulot qui paie bien ou qui nécessite des connaissances spécialisées, il devrait aller au '*college*'. La plupart des bons boulots exigent un diplôme d'enseignement supérieur, c'est-à-dire qu'il faut non seulement aller au '*college*' mais aussi terminer son éducation pour pouvoir faire ces boulots.



Préparation pour l'enseignement supérieur



Parlez à vos enfants de ce qu'ils veulent faire comme métier quand ils sont à l'école secondaire ou même dès l'école intermédiaire. Allez ensuite voir le conseiller d'orientation (*guidance counselor*) pour savoir si vos enfants auront besoin d'aller au 'college'. Les conseillers d'orientation sont employés par l'école pour aider les élèves à se préparer pour l'enseignement supérieur ou pour chercher un boulot.

3. Pourquoi est-ce que l'enseignement supérieur est important?

L'enseignement supérieur est important parce qu'il aidera votre enfant à trouver un bon boulot. Si votre enfant n'a qu'une éducation secondaire, il lui faudra peut-être avoir deux ou trois boulots pour pouvoir joindre les deux bouts. Aux Etats-Unis, la plupart des étudiants qui ont fait des études supérieures gagnent bien plus d'argent que ceux qui n'en ont pas fait.

L'enseignement supérieur donne aux étudiants des compétences qu'ils utiliseront dans leur carrière professionnelle, et qui leur permettront de faire du bon travail.

4. Comment faire une demande d'admission au 'college'?

La première chose à faire est de remplir le formulaire de demande d'admission (*application*). Ce formulaire donne au 'college' les renseignements dont ils ont besoin au sujet de votre enfant. En particulier, ce qui concerne les notes reçues, sa conduite, les activités telles que le sport etc. et quelques autres choses.

Votre enfant devra envoyer cette demande au service des admissions au 'college'. Le service des admissions est un groupe de gens qui choisit ceux qui seront acceptés parmi ceux qui en font la demande.

D'autres documents doivent accompagner la demande :

- Relève de note de l'école secondaire (*High school transcript*)
- Résultats obtenus aux tests standard (*SAT* ou *ACT scores*)
- Un exemple de rédaction

Préparation pour l'enseignement supérieur

- Paiement des droits de demande d'admission (*Application fee*)

Le conseiller d'orientation (*guidance counselor*) à l'école secondaire de votre enfant peut vous aider à obtenir tous ces documents. Il peut aussi répondre à vos questions sur les différents établissements d'enseignement supérieur et sur la demande d'admission (*application*).

5. Qu'est ce qu'un relevé de notes (high school transcript) ?



Comme son nom l'indique, le relevé de notes est la liste de toutes les notes que votre enfant a reçu quand il était à l'école secondaire. Il indique aussi quels cours votre enfant a suivi et inclut un commentaire sur sa conduite. Votre enfant devra demander à son école secondaire d'envoyer le relevé de notes directement au 'college' où il fait sa demande d'admission.

6. Que sont les résultats (scores) des tests SAT et ACT?

Chaque année à l'école secondaire, les élèves font des tests d'aptitude à l'enseignement supérieur. Ces tests s'appellent le SAT et le ACT. Votre enfant peut faire le SAT au printemps de la 3^e année, (*junior year*), quand ils ont 16 ou 17 ans. Ils peuvent le faire une fois de plus à l'automne de la 4^e année (*senior year*). Il peut faire le ACT cinq fois dans l'année.

Ces tests ne sont pas gratuits. Votre enfant pourrait peut-être exonéré des frais de test, voyez le site web du SAT à:

<http://www.collegeboard.com/student/testing/sat/calenfees/feewaivers.html>

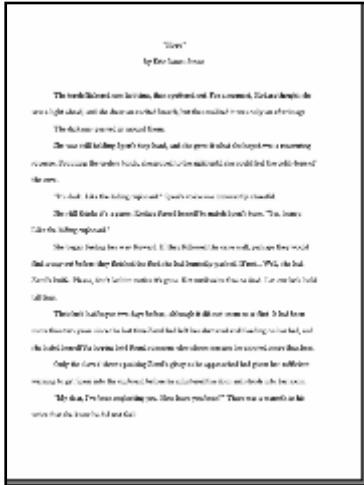
Country	Year	Score	Score	Score
Algeria	2007	400	400	400
Algeria	2008	400	400	400
Algeria	2009	400	400	400
Algeria	2010	400	400	400
Algeria	2011	400	400	400
Algeria	2012	400	400	400
Algeria	2013	400	400	400
Algeria	2014	400	400	400
Algeria	2015	400	400	400
Algeria	2016	400	400	400
Algeria	2017	400	400	400
Algeria	2018	400	400	400
Algeria	2019	400	400	400
Algeria	2020	400	400	400
Algeria	2021	400	400	400
Algeria	2022	400	400	400
Algeria	2023	400	400	400
Algeria	2024	400	400	400
Algeria	2025	400	400	400
Algeria	2026	400	400	400
Algeria	2027	400	400	400
Algeria	2028	400	400	400
Algeria	2029	400	400	400
Algeria	2030	400	400	400

Les résultats (*scores*) des tests SAT et ACT indiquent ce que votre enfant a fait sur le test. Le 'colleges' utilisent ces résultats pour décider s'ils vont accepter votre enfant ou pas.

Préparation pour l'enseignement supérieur

Certains élèves prennent des cours pour les préparer à ces tests et les aider à avoir de bons résultats. Princeton Review et Kaplan offrent ce genre de cours, mais ils sont chers. L'école peut recommander des choix moins chers.

7. Qu'est-ce qu'un exemple de rédaction ?



La plupart des 'colleges' demandent aux candidats de leur envoyer un exemple de rédaction, quelque chose qu'ils ont écrit eux-mêmes, lorsqu'ils étaient à l'école secondaire, ou quelque chose de complètement nouveau.

Cet exemple de rédaction montre la capacité d'écrire et de réfléchir de votre enfant.

8. Combien coutent les frais de demande d'admission (application fee)?



Les demandes d'admission ne sont pas gratuites. Il faut payer pour les frais (*application fee*). Les frais sont normalement entre \$50 et \$100. Ce ne sont pas des arrhes, vous ne reverrez plus cet argent.

Vous pouvez demander d'être exonéré des frais. Vous trouverez plus d'information sur les 'colleges' qui ont un

programme d'exonération au site web suivant:

http://www.collegeboard.com/prod_downloads/student/testing/sat/sat_fee_waiver_directory.pdf.

9. Que se passe-t-il après que la demande a été soumise au 'college' ?

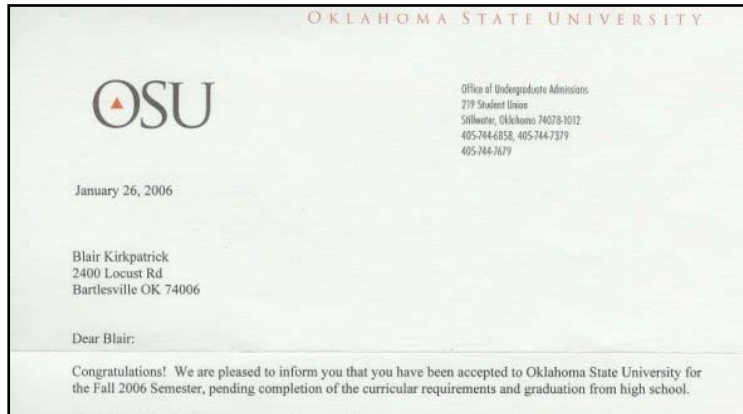
Le service des admissions va évaluer la demande de votre enfant. Ils jugent sur les notes, les commentaires sur sa conduite à l'école, et les activités auxquelles il a participé à l'école et en dehors de l'école.



Préparation pour l'enseignement supérieur

Ils vont aussi regarder son exemple de rédaction. Parfois, ils invitent le candidat à une entrevue.

Quelques mois plus tard, ils décideront d'admettre votre enfant ou non.



Si la candidature de votre enfant est rejetée, il ne pourra pas aller à ce 'college' cette année. Il pourra faire une nouvelle demande l'année prochaine.

10. Qu'est-ce qui impressionne le service des admissions?

Les services des admissions recherchent de bons étudiants. Ils préfèrent voir des A's et des B's sur le relevé de notes, ou des notes entre 80 et 100. Ils préfèrent aussi de voir des cours difficiles, qui montrent que votre enfant sait travailler dur.

Ils n'aiment pas voir de commentaires négatifs sur la conduite de votre enfant, comme d'avoir été exclu temporairement ou définitivement. Ceci réduit les chances d'être admis au 'college', mais ne veut dire que c'est tout à fait impossible.

Ils recherchent aussi des candidats qui ont un certain talent, c'est-à-dire qui savent faire quelque chose particulièrement bien. Comme par exemple :

- ceux qui sont bons dans les sports (football, course à pied, etc.)
- ceux qui savent jouer d'un instrument (batterie, violon, etc.)
- ceux qui parlent plusieurs langues
- ceux qui sont des artistes (photographie, peinture, etc.)

Les 'colleges' préfèrent aussi les étudiants qui participent à la vie de leur communauté. En anglais, ça s'appelle 'community service'. Ils recherchent les étudiants qui sont membres de clubs, ou qui s'intéressent aux œuvres

Préparation pour l'enseignement supérieur

charitables de leur église, synagogue ou mosquée, ou qui aident les autres sans être payés.

11. Que se passe-t-il si mon enfant est accepté par un 'college' ?

Si votre enfant est accepté par un *college*, il vous faudra confirmer au service des admissions que votre enfant veut y aller et l'inscrire. Quand il s'inscrit, il devra payer un acompte (*deposit*). Un acompte est une somme qu'on paie à l'avance. L'acompte fait partie de ce que votre enfant devra payer pour ses cours.



12. Comment choisir le 'college' le mieux approprié?

Faire le choix d'un 'college' prend un certain temps. C'est plus facile si votre enfant sait le métier qu'il veut faire. Il devrait commencer à y penser quand il est à l'école intermédiaire.

Lorsqu'il est à l'école intermédiaire, votre enfant devrait voir son conseiller d'orientation et se renseigner sur les cours qui seraient utiles pour se préparer à l'enseignement supérieur. Votre enfant devrait s'efforcer d'avoir de bonnes notes dans ces cours.

Lorsque votre enfant est en 2^e ou 3^e année de l'école secondaire, vous devriez, avec votre enfant, commencer à vous informer sur les 'colleges' où il devrait faire sa candidature. Il y a beaucoup d'informations sur les 'colleges' sur le web. Vous pouvez aller, avec votre enfant, en visiter quelques uns pour vous faire une idée. Vous devriez aussi discuter avec les professeurs et d'autres étudiants pour décider quels 'colleges' sont les mieux appropriés aux projets de carrière de votre enfant.

Voici quelques questions à poser au service des admissions des 'colleges':

Préparation pour l'enseignement supérieur

Il est important de choisir un 'college' qui lui donnera les connaissances requises pour la carrière qu'il envisage.

Il est aussi important de réfléchir aux moyens que votre famille a pour pouvoir payer pour cette éducation. Si tous les collèges où vous contemplez envoyer votre enfant sont trop chers, il peut s'inscrire pour les deux premières années à un 'community college' qui est beaucoup moins cher. Après ces deux ans, votre enfant peut finir son éducation à une 'university'.

13. Combien est-ce que le 'college' coute?

Les prix varient d'un 'college' à l'autre. Les 'community colleges' et les 'colleges' ou 'universities' publiques coutent moins que les 'colleges' privés. Voici un décompte des couts à un 'college':

- Prix des cours (*Tuition*)
- Autres redevances pour services divers (bibliothèque, etc.)
- Logement
- Nourriture
- Livres et autres fournitures (papier, calculateur, etc.)
- Dépenses personnelles (téléphone, sports, etc.)
- Transport local et de la maison au 'college'

Chaque 'college' a un service d'assistance financière (*financial aid*). Leur fonction est de vous aider à trouver les moyens de payer pour votre éducation.

14. Comment payer pour une éducation au 'college' ?

Il y a plusieurs programmes d'assistance qui vous permettent d'obtenir l'argent nécessaire pour payer le 'college'. Votre enfant pourrait avoir droit à:

- Une bourse (*Grant* ou *scholarship*)
- Un travail rémunéré en coopération avec le 'college' (*Work study*)
- Un prêt subventionné (*Student Loan*)

15. Qu'est-ce qu'une bourse (grant ou scholarship)?



Une bourse est une somme d'argent que vous recevez pour payer le 'college', et que vous n'avez pas à rembourser.

Préparation pour l'enseignement supérieur

Votre enfant peut obtenir une bourse s'il est un très bon étudiant ou s'il n'a aucun autre moyen de poursuivre ses études. Un élève dont le relevé de notes a beaucoup de A's pour des cours difficiles a une bonne chance de recevoir une bourse, surtout s'il n'est pas riche. De même s'il a un talent particulier pour les sports, l'art etc..

Il faut d'habitude faire une demande de bourse.

Autre que le 'college' lui-même, il y a d'autres organismes qui donnent des bourses:

- Les organisations religieuses
- Les associations civiques comme le *Rotary Club*
- Les employeurs des parents
- Le ministère des anciens combattants (*Veterans' Administration*) pour les enfants de parents qui étaient soldats
- Les services sociaux tels que *Vocational Rehabilitation Services*
- L'armée de réserve si votre enfant s'est engagé dans le *ROTC* qui forme les officiers de réserve
- Les œuvres caritatives telles que la *Coca Cola Foundation* ou l'*Asthma Foundation*
- Il ya d'autre bourses pour ceux qui font du sport, de la musique, du théâtre etc.
- Le conseiller d'orientation à l'école secondaire de votre enfant devrait avoir une liste de bourses qui sont offertes aux enfants en classe terminale. Allez le voir et demandez-lui quelles sont les bourses pour lesquelles votre enfant devrait faire une demande.

16. Qu'est-ce que le travail en coopération (work study)?

C'est un programme par lequel votre enfant peut obtenir un travail au *college* ou à une entreprise affiliée en même temps qu'il fait ses études. L'argent qu'il gagne paie pour les frais d'éducation. Demandez au service d'assistance financière quelles sont les possibilités d'obtenir un travail dans ces conditions.



17. Qu'est-ce qu'un prêt subventionné (student loan)?

Un prêt est une somme d'argent qui doit être remboursée après que votre enfant ait fini ses études, quand il gagne son propre argent.

Préparation pour l'enseignement supérieur

Il vous faut réfléchir à la dette que vous allez encourir. Si votre enfant pense trouver un boulot qui paie bien, un prêt serait une bonne idée. Il ne sera pas trop difficile de rembourser le prêt.

18. Comment obtenir une assistance financière ou un prêt?



En même temps que la demande d'admission à un ou plusieurs 'colleges', il faudra que votre enfant fasse une demande d'assistance financière (*Federal Student Aid*). Le formulaire s'appelle FAFSA (*Free Application for Federal Student Aid*), et peut être rempli sur papier ou en ligne à www.fafsa.ed.gov.

Votre enfant peut aussi aller au Service d'assistance financière du 'college' et demander qu'on l'aide à remplir le FAFSA. Voyez à la fin de ce chapitre quelques renseignements concernant ce formulaire à

remplir pour obtenir une aide financière.

Les enfants qui ont le statut de réfugié peuvent aussi faire une demande de prêt. Pour faire une demande de prêt, il vous faut :

- Remplir et soumettre le formulaire FAFSA
- Montrer que vous avez le droit de le faire en tant qu'étranger réfugié et présenter votre visa I-94
- Montrer votre numéro de sécurité sociale (*Social Security Number*)
- Être inscrit, au moins à mi-temps, ou admis à un programme agréé d'études supérieures en vue d'obtenir un diplôme.
- Avoir un diplôme d'études secondaires (*high school diploma*) ou un certificat d'éducation générale (*GED*), ou passer un examen agréé par le 'U.S. Department of Education'
- Faire suffisamment de progrès dans vos études, si vous avez déjà commencé.
- Seulement pour les hommes de 18 à 25 ans, vous inscrire au service national (*Selective Service*)
- Vérifier avec le conseiller d'orientation s'il y a d'autres documents nécessaires dans votre cas en tant qu'étudiant réfugié.

Le gouvernement vous dira si vous avez droit à un prêt subventionné. Il vous dira aussi combien vous pourrez emprunter.

Préparation pour l'enseignement supérieur

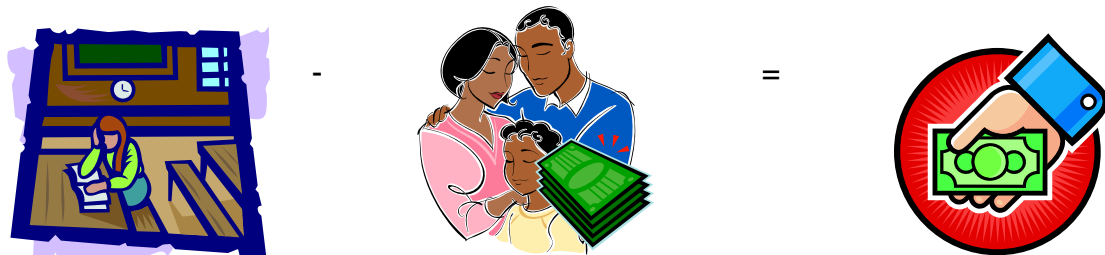
Voici comment le gouvernement fait le calcul :

Ce que les parents peuvent payer + **Ce que l'enfant peut payer** = **Ce que la famille paye**



Ils évaluent ensuite le cout de l'éducation et la part que la famille peut payer pour déterminer le montant du prêt:

Le cout de l'éducation - **Ce que la famille peut payer** = **montant du prêt**



Souvenez-vous que ce prêt doit être remboursé.

Entre votre enfant et vous, vous aurez à avoir une bonne idée de ce que cette éducation va coûter chaque année. Le 'college' peut vous aider à déterminer le montant total dont votre enfant aura besoin.

Chaque année que votre enfant va au 'college' et qu'il a besoin d'argent, il lui faudra remplir le FAFSA.

A la fin de ce chapitre, vous trouverez deux documents qui peuvent aider votre enfant à faire une demande d'assistance financière:

- Remplir un FAFSA, point par point
- Aide-mémoire concernant l'assistance financière

19. Comment est-ce que je peux aborder le sujet de l'enseignement supérieur avec mon enfant?

Lorsque votre enfant est à l'école secondaire ou même à l'école intermédiaire, vous devriez discuter avec lui ce qu'il veut faire comme métier. Vous devriez commencer à faire des recherches sur les divers établissements d'enseignement supérieur quand il est à l'école secondaire, y compris des visites à ceux qui paraissent les mieux appropriés.

Parlez-lui de ses rêves, aidez-le avec ses devoirs, faites ce qu'il faut pour qu'il soit un bon élève.

Bien des jeunes commencent à penser à combien d'argent ils auront besoin pour avoir les choses qu'ils veulent. C'est le bon moment pour discuter de boulot, de revenu et de dépenses. Vous voulez que votre enfant ait assez d'argent pour payer les factures, économiser pour les urgences et acheter ce dont ils ont besoin. Ceci peut aider votre enfant à choisir un métier.

La somme qu'on reçoit pour faire son boulot s'appelle un salaire. Les salaires varient avec le niveau de connaissances requises pour faire le boulot. Ils varient aussi d'une compagnie à l'autre, d'une ville à l'autre. Les emplois à plein temps vous donne généralement des avantages sociaux tels qu'assurance maladie, assurance vie et caisse de retraite. En moyenne, les salaires de débutant pour les étudiants qui ont un diplôme d'une 'university' sont plus élevés que ceux qui n'ont qu'un diplôme d'un 'community college'. Les salaires ci-dessous sont impôts compris.

SALAIRES ANNUELS DE DEBUTANT SELON LE DIPLOME:

	<i>Community College Associate Degree¹</i>	<i>College ou University Bachelor's Degree²</i>
Comptable		\$44 500
Instituteur	19 000	30 000
Vendeur		37 000
Informatique/sciences	29 000	54 000
Infirmière	35 000	39 000

¹ "Starting Salary Expectations." JobWeb. Dec. 2006.
<http://www.jobweb.com/resources/library/Salary_and_Benefits/Starting_Salary_51_01.htm>

² "Lucrative Degrees for College Grads." CNNMoney.com. April, 19, 2005. Sept. 2006.
<http://money.cnn.com/2005/04/15/pf/college/starting_salaries/index.htm?cnn=yes>

Préparation pour l'enseignement supérieur

Gestion / Commerce	25 000	33 000
Sécurité	27 000	
Arts & Lettres	22 000	27 000

Remplir un FAFSA, point par point

Point 1: Obtenez une demande d'assistance (*Free Application for Federal Student Aid*) ou FAFSA pour l'année scolaire où vous voulez vous inscrire.

Vous pouvez utiliser le formulaire en ligne ou sur papier. Il est recommandé de remplir une feuille préliminaire (*Pre-Application Worksheet*) qui vous aidera à remplir le FAFSA.

Point 2: Remplissez le formulaire FAFSA complètement. Soyez sûr de répondre à toutes les questions. Demandez à quelqu'un de vous aider. Téléphonnez ou allez au service d'assistance financière si vous avez des questions ou si vous avez besoin d'aide supplémentaire.

Point 3: Postez ou soumettez votre FAFSA. N'envoyez ni formulaires d'impôts ni de lettre avec la demande d'assistance.

Le FAFSA que vous venez d'envoyer est une demande de bourse qui s'appelle '*Federal Pell Grant*' et c'est aussi le premier pas de demande de prêt aux étudiants.

Point 4: Après avoir traité de votre demande, le gouvernement va vous envoyer un rapport (*Student Aid Report*). Les établissements d'enseignement supérieur que vous avez listé sur votre FAFSA recevront le même rapport et vous contacteront s'ils ont besoin de plus d'information pour préparer leur offre d'assistance. Si vous n'en avez listé aucun, vous aurez à envoyer une copie du rapport à votre '*college*' ou '*university*' vous même.

Point 5: Après que les tous documents nécessaires auront été reçus et évalués par le service d'assistance (*Financial Aid Office*), il vous informera de la décision concernant une bourse 'Pell Grant', que vous l'ayez obtenue ou pas. A ce moment, vous pouvez décider de faire un demande de prêt si vous êtes intéressé.

Aide-mémoire concernant l'assistance financière

ASSUREZ-VOUS QUE VOUS:

- avez vraiment besoin d'assistance financière
- êtes inscrit (ou admis) à un programme agréé conduisant à un diplôme
- êtes un citoyen des U.S.A. OU que vous avez un statut légal (Résident permanent ou réfugié)
- avez un numéro de sécurité sociale (*Social Security Number*) valide
- êtes, le cas échéant, inscrit au service national (*Selective Service*)
- faites des progrès suffisants dans vos études
- pouvez certifier que vous n'avez pas de prêts d'étudiant délinquants
- certifiez que l'assistance que vous demandez est à des fins d'études supérieures seulement
- avez vu et revu le rapport '*Student Aid Report*' (SAR)
- avez vérifié toutes les informations que vous avez donné sur le FAFSA!
- avez inclus la contribution probable de votre famille (*Expected Family Contribution*)
- avez contacté le service d'assistance financière des '*colleges*' ou '*universities*' auxquels vous pensez être admis pour vérifier que vous avez tous les documents nécessaires.

LE FAFSA – FORMULAIRE DE DEMANDE D'ASSISTANCE:

- Remplissez le formulaire en ligne à www.fafsa.ed.gov
- Remplissez le formulaire sur papier. Vous pouvez le trouver au:
 - o Bureau du conseiller d'orientation d'une école secondaire
 - o Service d'assistance financière d'un '*college*'
 - o Comptoir d'une bibliothèque publique locale
 - o Centre fédéral d'assistance aux étudiants (*Federal Student Aid Information Center*) au 1-800-4-FED-AID
- Pour remplir le FAFSA, vous aurez besoin de :
 - o numéro de sécurité sociale (*Social Security Number*)
 - o numéro de permis de conduire (*Driver's License*) si vous en avez un
 - o vos relevés de salaire '*W-2 Forms*' de votre employeur
 - o votre déclaration d'impôts (*Federal Income Tax Return*)
 - o relevés de comptes bancaires ou d'investissements
 - o documents indiquant vos revenus non imposés tel que sécurité sociale, assistance publique, etc.
 - o numéro de résident étranger (*Alien Registration Number*)

Préparation pour l'enseignement supérieur

- Si vous êtes à la charge de vos parents, vous aurez aussi besoin de leur numéro de sécurité sociale et leur documentation fiscale et financière



Appendices

APPENDICES: COMMUNICATIONS

Pour la sécurité de vos enfants, une bonne communication avec l'école est essentielle. Ceci vous permettra aussi de mieux pouvoir les aider à devenir de bons élèves. Ce chapitre vous donne des moyens de communication en anglais avec l'école (Ces exemples sont différents de ceux aux chapitre 'Procédures'). Ces exemples sont simples mais ils vous permettront de communiquer des choses élémentaires. Pour avoir une discussion, vous pouvez demander d'avoir un interprète

Le chapitre est divisé en un nombre de groupes. Dans chaque groupe, le premier exemple est en français, le deuxième est en anglais.

Dans chaque exemple, ils doivent être remplis avec certains mots et groupes de mots. Ces mots sont différents selon la raison pour laquelle vous contactez l'école. Il vous faudra donner votre nom et celui de votre enfant à chaque fois.

Dans l'exemple suivant, remplissez votre nom (à gauche) et celui de votre enfant.

Dear teacher,
My name is _____ . I am _____'s parent.

Il vous faudra aussi donner la raison pour laquelle vous écrivez à l'école. Par exemple :

- votre enfant est malade et ne sera pas en classe ;
- votre enfant a des difficultés à faire ses devoirs ; ou
- vous voulez prendre un rendez-vous avec l'instituteur et vous aurez besoin d'un interprète.

Donnez votre numéro de téléphone à chaque fois. Le cas échéant, rappelez-leur que vous êtes en train d'apprendre l'anglais et que vous aurez besoin de l'aide d'un interprète.

Appendices

APPENDICE 1: Demande verbale d'interprète

Suivez la procédure de l'école pour faire une demande d'interprète. Les exemples suivants montrent ce que vous pourriez dire à la personne qui s'occupe d'appeler un interprète.

Utilisez l'exemple suivant pour faire une demande d'interprète verbale, par téléphone ou en personne avant d'aller à une réunion avec l'instituteur ou autre personnel de l'école.

1.A Demande d'interprète verbale

Vous : Bonjour, je m'appelle _____. Mon
fils (Ma fille) _____ est dans la classe de Mr
(Mme) _____. J'aurai besoin d'un
interprète pour _____

(raison de la demande)

Secrétaire: Okay, de quelle langue avez-vous besoin?

Vous: Je parle français.

Secrétaire: Savez-vous quand votre réunion est prévue?

Vous: _____
(oui/non)

Secrétaire: Okay, j'en parlerai à l'instituteur(trice) et je
trouverai un interprète. Quel est votre numéro de
téléphone?

Vous: Mon numéro est le _____. Merci.

Secrétaire: Il n'y a pas de quoi, au revoir.

Appendices

1.B Demande d'interprète verbale (Anglais)

You: Hi, my name is _____ . My child,
(votre nom)

_____ is in _____ 's class.
(nom de l'enfant) (nom de l'instituteur ou institutrice)

I need an interpreter for/to _____

(raison de la demande)

Secretary: Okay. What language do you need?

You: I speak French.

Secretary: Do you know when your meeting is?

You: _____.

(yes/no)

Secretary: Okay, I will talk with the teacher and schedule an interpreter. What is your phone number?

You: My phone number is _____ . Thank you.

(votre no. de telephone)

Secretary: You're welcome. Goodbye.

Appendices

APPENDICE 2: Demande écrite d'interprète

Vous pouvez aussi envoyer un mot pour faire une demande d'interprète. L'exemple suivant vous montre comment écrire un mot pour demander un interprète.

2.A Demande d'interprète écrite

_____ (date)
<p>Cher Mr (Mme) _____, (nom de l'instituteur)</p>
<p>Je suis le père (la mère) de _____. J'ai besoin de vous parler de _____ (ce dont vous voulez parler) mais j'aurai besoin d'un interprète qui parle français.</p>
<p>Donnez-moi s'il vous plait un rendez-vous et dites-moi quand est-ce que je pourrai vous voir.</p>
<p>Mon numéro de téléphone est le _____.</p>
<p>Merci,</p>
<p>_____ (votre nom)</p>

Appendices

2.B Demande d'interprète écrite (Anglais)

(date)

Dear _____,
(nom de l'instituteur)

I am _____'s parent. I would like to talk to you
(nom de votre enfant)

about _____
(ce dont vous voulez parler)

but will need an interpreter who speaks French

Please schedule a meeting and let me know when I should meet you.

My telephone number is _____.
(votre numéro de téléphone)

Thank you,

(votre nom)

Appendices

APPENDICE 3: Demande de rendez-vous avec l'instituteur ou autre personnel de l'école

- Pour aller voir l'instituteur de votre enfant, il vous faut demander un rendez-vous.
- Vous pourriez vouloir discuter de:
 - Le travail ou la conduite de votre enfant
 - Questions que vous avez concernant l'école
 - Ce qu'il faudrait faire pour préparer votre enfant pour des études supérieures
 - Si vous êtes en train d'apprendre l'anglais, il vous faut peut-être demander l'aide d'un interprète. N'oubliez pas d'inclure votre demande dans votre lettre.
- Vous pouvez utiliser l'exemple de lettre ci-dessous pour demander un rendez-vous avec l'instituteur ou autre personnel de l'école.

3.A Demande écrite de rendez-vous:

_____ (date)

Cher Mr (Mme) _____,
(nom de l'instituteur)

Je suis le père (la mère) de _____. Je voudrais
avoir une réunion avec vous pour discuter de _____
_____.
(ce dont vous voulez parler)

Voudriez-vous obtenir un interprète qui parle français pour
cette réunion. Demandez à l'interprète de m'appeler pour
décider du jour et de l'heure.

Mon numéro de téléphone est le _____.

Merci beaucoup,

(votre nom)

Appendices

3.B Demande écrite de rendez-vous (Anglais)

_____ (date)

Dear _____,
(teacher's/school personnel's name)

I am _____'s parent. I want to meet you
(child's name)
to talk about _____.
(what you want to talk about)

Please schedule an interpreter who speaks
_____ for this meeting. Please have
(your language)
the interpreter call me to schedule a meeting. My phone
number is _____.
(your telephone number)

Thank you,

(your name)

Appendices

APPENDICE 4: Excuse verbale pour une absence

Si votre enfant est malade et doit rester à la maison, il faut prévenir l'école. Voyez ci-dessous un exemple de conversation que vous pourriez avoir pour expliquer que votre enfant va rester à la maison parce qu'il est malade.

4.A Conversation: Mon enfant est malade

Vous: Bonjour, je m'appelle _____. Mon fils (ma fille) est malade aujourd'hui.

Secrétaire: Quel est le nom de votre enfant?

Vous: Son nom est _____.

Secrétaire: Dans quelle classe est-il (elle)?

Vous : Dans la classe de Mr (Mme) _____.

Secrétaire: Quand pensez vous qu'il (elle) reviendra à l'école?

Vous: Il (elle) sera de retour le _____.
(date probable de retour)

Secrétaire: Okay. Je vais prévenir l'instituteur. Votre enfant devra demander à l'instituteur quoi faire à propos des leçons qu'il aura manqué.

Vous: Je le lui dirai. Merci et au revoir.

Secrétaire: Au revoir.

Appendices

4.B Conversation: Mon enfant est malade (Anglais)

You: Hi, my name is _____. My child is sick
(votre nom)
today.

Secretary: What is your child's name?

You: His/her name is _____.
(le nom de votre enfant)

Secretary: Who is your child's teacher?

You: My child's teacher is _____.
(nom de l'instituteur)

Secretary: How long will your child be out of school?

You: He/she will be in school _____.
(date probable de retour)

Secretary: Okay. I will tell the teacher. You child can talk to his/her teacher about the work he missed.

You: He/she will. Thank you. Goodbye.

Secretary: Goodbye.

Appendices

APPENDICE 5: Mot d'excuse pour une absence

Lorsque votre enfant retourne à l'école, vous pouvez aussi envoyer un mot à l'instituteur pour expliquer son absence. En anglais : 'absence excuse'.

5.A Mot d'excuse pour une absence

<hr/> (date)
Cher _____, (nom de l'instituteur)
 Veuillez s'il vous plait excuser l'absence de mon fils (ma fille) _____. Il (elle) etait malade. Il (elle) va mieux aujourd'hui.
 Veuillez lui donner le travail qu'il (elle) a à rattraper et lui dire quand vous voulez voir le travail fini.
 Merci,
 _____ (votre nom)

Appendices

5.B Mot d'excuse pour une absence (Anglais)

(date)

Dear _____,
(nom de l'instituteur)

Please excuse _____'s absence. He/she was
(nom de votre enfant)
sick. He/she is better today.

Please talk to my child about the work he/she missed.

Please also tell _____ when you want him/her to
(nom de votre enfant)
finish the work.

Thank you,

(votre nom)

Appendices

APPENDICE 6: Votre enfant doit prendre des médicaments à l'école

Quand un enfant est malade, il est possible qu'il ait à prendre des médicaments pendant qu'il est à l'école. L'infirmière de l'école ne permet pas aux élèves de prendre des médicaments à moins qu'ils aient une note du docteur.

Il vous faudra prévenir l'école et leur dire que votre enfant a une note du docteur.

Vous pouvez suivre l'exemple ci-dessous pour téléphoner à la secrétaire de l'école.

6.A Conversation téléphonique: L'élève a des médicaments à prendre à l'école

Vous: Bonjour, je suis _____ . Mon fils

(ma fille) _____ -- __, est dans la classe de Mr

(Mme) _____ . Le docteur lui a donné des
(nom de l'instituteur)

médicaments à prendre. Il (Elle) a une note du médecin.

Secrétaire: Merci. Votre fils (fille) devra nous apporter la

note. L'infirmière l'appellera à l'heure de prendre ses

médicaments.

Vous: Merci.

Secrétaire: Il n'y a pas de quoi. Au revoir.

Appendices

6.B Conversation téléphonique: L'élève a des médicaments à prendre à l'école (Anglais)

You: Hi, my name is _____. My child,
(votre nom)
_____, is in _____'s class. The
(nom de l'enfant) (nom de l'instituteur)

doctor says he/she needs to take medicine.

_____ has a note from the doctor.
(nom de l'enfant)

Secretary: Thank you. Your son/daughter needs to show us the note. The nurse will call him/her to take the medicine.

You: Thank you.

Secretary: You're welcome. Goodbye.

Appendices

APPENDICE 7: Excuse verbale pour un retard

Si votre enfant va être en retard, vous devriez prévenir l'école. Vous pouvez ou téléphoner à l'école ou lui donner un mot d'excuse. Il faut que vous disiez à l'école pourquoi il est en retard et à quelle heure va-t-il arriver.

L'exemple ci-dessous vous montre quoi dire à la secrétaire quand vous téléphonez.

7.A Conversation téléphonique: votre enfant va être en retard

Vous: Bonjour, je suis Mr. _____ . Mon fils
(ma fille) _____, est dans la classe de Mr. (Mme)

(nom de l'instituteur)
Il (elle) va être en retard aujourd'hui. Nous _____
_____. Il (elle)
(raison du retard)
arrivera à _____.
(heure)
Secrétaire: Merci d'avoir appelé. Je préviendrai Mr. (Mme)
_____ qu'il (elle) sera en classe
(nom de l'instituteur)
à _____.
(heure)

Appendices

7.B Conversation téléphonique: votre enfant va être en retard (Anglais)

You: Hi, my name is _____. My child,
(votre nom)
_____, is in _____'s class.
(nom de l'enfant) (nom de l'instituteur)

He/she will be late to school today. We _____
(raison du retard). He/she
will be to school by _____.
(time)

Secretary: Thank you for calling. I will tell _____
(teacher's name)
your child will be in class at _____.
(time)

Appendices

APPENDICE 8: Mot d'excuse pour un retard

Si décidez d'envoyer un mot, voici un exemple que vous pouvez écrire ou à l'instituteur ou à la secrétaire pour prévenir du retard de votre enfant.

8.A Mot d'excuse pour un retard

(date)
Cher _____,
(nom de l'instituteur/secrétaire)
Veuillez s'il vous plait excuser _____ pour
(nom de votre enfant)
son retard ce matin. Nous _____
_____.
(raison du retard)
Merci,

(votre nom)

Appendices

8.B Mot d'excuse pour un retard (Anglais)

(date)
Dear _____,
(nom de l'instituteur/secrétaire)
Please excuse _____ for being late. We
(nom de votre enfant)
_____ this morning.
(raison du retard)
Thank you,

(votre nom)

Appendices

APPENDICE 9: Permission de sortir avant l'heure normale

Il arrive parfois que votre enfant ait à quitter l'école avant l'heure prévue parce qu'il a un rendez-vous chez le docteur. Il vous faut dans ce cas envoyer un mot à l'école pour leur dire à quelle heure il doit partir, et pourquoi. Il faut aussi donner le nom de la personne qui ira le chercher. L'école ne le laissera pas partir sans un mot de vous, et elle ne le laissera pas partir avec quiconque sauf la personne que vous avez désignée.

Vous pouvez utiliser l'exemple de demande de permission de sortir avant l'heure normale ci-dessous.

9.A Mot de demande de permission de sortir avant l'heure normale

(date)
Cher _____,
(nom de l'instituteur)
Mon fils (ma fille), _____, a besoin de sortir plus tôt que d'habitude cet après-midi. Il (elle) a un rendez-vous chez le docteur. Veuillez le (la) laisser partir à _____ heures. _____ ira le (la) chercher.
(nom de la personne)
Merci,

(votre nom)

Appendices

9.B Demande de permission de sortir avant l'heure normale (Anglais)

(date)

Dear _____,

(nom de l'instituteur)

My child, _____, needs to leave school early

(nom de l'enfant)

today. He/she has a doctor's appointment. Please excuse

him/her at _____.

(heure) (nom de la personne)

will pick

him/her up from school.

Thank you,

(votre nom)

Appendices

APPENDICE 10: Demande d'exonération de frais ou de participation au programme de déjeuner gratuit

La plupart des écoles sont en mesure de vous exonérer de certains frais (*fee waiver*) dans certains cas. Pour recevoir cette exonération ou les déjeuners gratuits (*free lunch*), il faut en faire la demande.

Utilisez l'exemple ci-dessous pour obtenir un formulaire de demande de la secrétaire de l'école ou de l'instituteur.

10.A Mot pour demander un formulaire de demande

(date)
Cher _____,
(nom de l'instituteur/secrétaire)
J'ai besoin d'un formulaire de demande
_____.
(d'exoneration des frais de ../de déjeuner gratuit)
Envoyez le moi s'il vous plait avec _____.
(nom de votre enfant)
Merci,

(votre nom)

Appendices

10.B Mot pour demander un formulaire de demande (Anglais)

(date)

Dear _____,
(nom de l'instituteur/secrétaire)

I would like an application for _____.
(fee waiver/free lunch program)

Please send the application and instructions home with
_____.
(nom de votre enfant)

Thank you,

(votre nom)

Appendices

APPENDICE 11: Demande d'assistance pour les familles apprenant l'anglais

Certaines écoles ont un programme d'assistance aux familles en train d'apprendre l'anglais. Vous pouvez demander à l'instituteur ou autre personnel de l'école, quand vous les rencontrez, si l'école a un tel programme. Ou, vous pouvez écrire une lettre pour demander plus d'informations.

Vous pouvez utiliser le modèle de lettre ci-dessous pour demander quels sont les programmes ou services que l'école a pour les familles apprenant l'anglais.

11.A Demande d'assistance pour les familles apprenant l'anglais

_____ (Date)
Cher _____, (nom de l'instituteur)
<p>Ma famille est en train d'apprendre l'anglais. Est-ce que l'école a un programme d'assistance aux familles apprenant l'anglais? Nous parlons français.</p> <p>Si oui, pourriez-vous s'il vous plait demander à un interprète de me téléphoner pour expliquer comment le programme fonctionne. Notre numéro de téléphone est le _____</p> <p>Merci,</p> <p>_____ (votre nom)</p>

Appendices

11.B Demande d'assistance pour les familles apprenant l'anglais (Anglais)

_____ (date)

Dear _____,
(nom de l'instituteur)

My family is learning English. Does the school have any programs for families learning English? We speak French.

Please have an interpreter call us to tell us about these programs. Our phone number is _____.
(votre numéro de téléphone)

Thank you,

(votre nom)